



## PROGRAMA GENERAL



# PROGRAMA GENERAL

XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades  
(AEGS)

XXX Congress of the Association of Gender and Sexuality Studies  
(AGSS)

«Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer:  
Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de  
las mujeres hispánicas.»

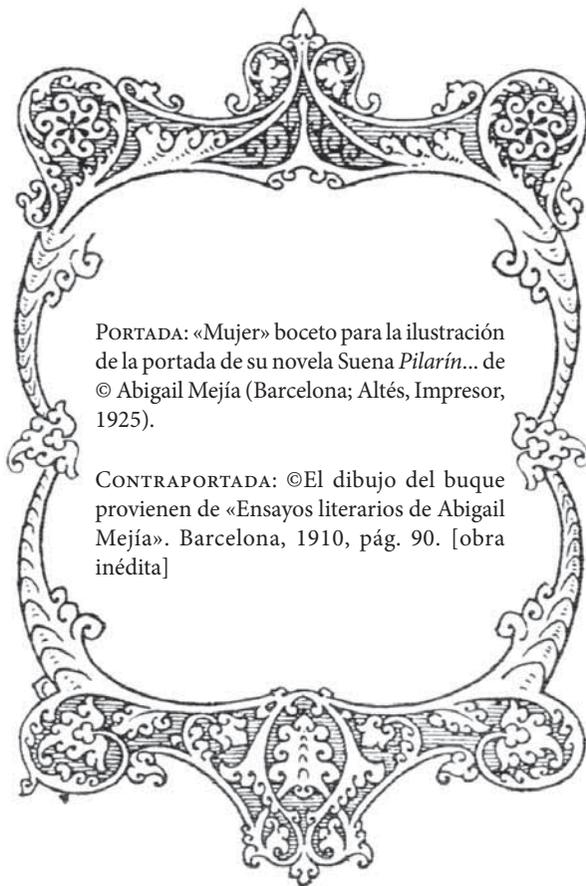
«Transatlantic networks. Re-present and re-cognize:  
Five centuries of initiatives and contributions  
by Hispanic women.»

Santo Domingo, República Dominicana  
Ciudad Colonial  
Del 17 al 19 de noviembre de 2021

Centro Cultural BANRESERVAS, Calle Isabel La Católica 202  
Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, Calle Las Damas

BANRESERVAS  
80º Aniversario  
Patrocinador Platinum

<https://www.aegs-agss.com/congreso-2021.html>  
FB: Asociación de Estudios de Género y Sexualidades –AEGS  
@republicafemina  
@mujerestratlanticas



PORTADA: «Mujer» boceto para la ilustración de la portada de su novela *Suena Pilarín...* de © Abigail Mejía (Barcelona; Altés, Impresor, 1925).

CONTRAPORTADA: ©El dibujo del buque provienen de «Ensayos literarios de Abigail Mejía». Barcelona, 1910, pág. 90. [obra inédita]

*In Memoriam* de

MARÍA DE TOLEDO  
(1490-1549)

Primera Virreina de la Isla de Santo Domingo  
Primera Gobernadora del Nuevo Mundo  
Primera *mulier litterarum* de América.



*In Memoriam* de

ALTAGRACIA ESTHEL SÁNCHEZ SOLÁ  
(1934-2019)  
Maestra Normal

ZAIDY ZOUAIN  
(1950-2021)  
Periodista, escritora y productora de TV.

ARIELINA OVIEDO LANDESTOY  
(1957-2021)  
Catedrática universitaria, promotora cultural  
Directora del Grupo de Intercambio Literario Café Macondo.



**COMITÉ EJECUTIVO DE AEGS 2019-2021**

**PRESIDENTA**

Dr. Vilma Navarro-Daniels  
Professor  
School of Languages, Cultures, and Race  
Washington State University

**VICE-PRESIDENTA**

Dr. Eva Paris-Huesca  
Associate Professor  
Department of Modern Foreign Languages  
Ohio Wesleyan University

**SECRETARIA**

Dr. Giovanna Urdangarain  
Associate Professor  
Pacific Lutheran University  
Department of Languages and Literatures

**TESORERA (2019-2022)**

Dr. Karla Zepeda  
Associate Professor  
Purdue University Fort Wayne  
Department of International Languages and Culture Studies

**VOCAL de Catedráticos (Professors)**

Dr. Ana Corbalán  
Professor  
University of Alabama  
Department of Modern Languages & Classics

**VOCAL de Profesores Asociados**

Dr. Diane Marting  
Associate Professor  
University of Mississippi  
Department of Modern Languages

**VOCAL de Profesores Asistentes**

Dr. Ana María Díaz Burgos  
Assistant Professor  
Oberlin College  
Department of Hispanic Studies

**VOCAL de Estudiantes de Posgrado**

Ms. Amanda Hussein, MA  
Washington State University  
Department of Foreign Languages and Cultures

**VOCAL de Miembros en el Extranjero**

Dra. Elvira Margarita Lora Peña  
Comunicación Social, Periodismo y Género  
Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra  
Santo Domingo, República Dominicana

**MIEMBROS EX-OFFICIO con derecho a voto**

**Ex-Presidenta, AEGS**

Dr. Yamile Silva  
Professor  
Chairperson, Department of World Languages and Cultures  
Director of Latin American Studies  
University of Scranton

**Editor de Reseñas, REGS**

Dr. Vinodh Venkatesh  
Professor  
Department of Foreign Languages and Literatures  
Virginia Tech University

**Editora de *REGS***

Dr. Rocío Quispe-Agnoli

Professor

Michigan State University

Department of Romance and Classical Studies



- «Areito de la Reina Anacaona», Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes –Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f).

Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer: Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas

XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS),  
Santo Domingo, República Dominicana  
Del 17 al 19 de noviembre de 2021

Organizado por el Comité Timón de la República Dominicana con el aval de la Crítica Dominicana Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CDLEH) y República Fémina

BANRESERVAS  
80º Aniversario  
Patrocinador Platinum

Modalidad: HÍBRIDA/Semipresencial-Virtual

### **Un primer momento**

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS), anteriormente Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH), a celebrarse en Santo Domingo, República Dominicana, en el mes de noviembre de 2021, persigue abordar, desde una perspectiva genérica, una reevaluación de la historia literaria y creativa de las mujeres de los siglos áureos en la península ibérica y latinoamericana, es decir, conocer las redes trasatlánticas que se establecieron entre España y América, esto así, porque la historia de indias concerniente al



Nuevo Mundo, en múltiples textos, le ha negado historicidad a las mujeres, y las presenta como un significativo vacío a través de una metanarrativa limitada sobre sus aportes, al excluirlas del pensar, al no dejarlas expresarse a través de sus propias voces, y colocándola «entre límites».

El Comité Organizador del XXX Congreso de AEGS plantea, con en este llamado al Congreso, una re-escritura de «los saberes» y de la autoridad de la mujer ibérica, prehispánica y colonial para ir más allá de las envolturas del androcentrismo y la historia de la tradición (oficial), para conocer cómo existió la mujer en los siglos XVI, XVII y XVIII como categoría legítima en la península ibérica y el continente latinoamericano.

Pretendemos que, se coloque en crisis a la epistemología y las conceptualizaciones binarias de la cultura occidental, para crear nuevas formas de pensar sobre la presencia de la mujer en la cultura, procurando descubrir documentos inéditos que nos permitan conocer, desde la diversidad, las distintas agencias que se han creado, desde el patriarcalismo, a través de patrones dominantes para envolver la identidad femenina.

El Comité Organizador del XXX Congreso de AEGS entiende que, es necesario, en el presente, continuar llevando a cabo investigaciones y, un acopio bibliográfico documental de fuentes disponibles, que nos permitan descubrir las estrategias de expresión de las mujeres a través de los distintos géneros escriturales y, la autoría femenina, que han sido excluidas del canon, por lo cual se procura «desestabilizar al canon».

## Un segundo momento

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) tiene interés de que, los/as participantes pudieran dar respuestas y presentar estudios monográficos de: ¿Cómo existió la mujer como categoría legítima en las sociedades ibéricas y latinoamericanas –sobre todo en las primeras cuatro décadas del siglo XX– sometidas a estereotipos y a subjetividades ortodoxas de



un «deber ser»? Para saber ¿Cómo realizar una contextualización del proceso de historización de las mujeres en el siglo XX en el cual conquistaron su emancipación y su ciudadanía, y crearon su discurso identitario?

El Comité Organizador del XXX AEGS procura como metodología establecer mutidiálogos entre los saberes de las mujeres desde los espacios (interior/ exterior), de los tiempos (ayer/hoy), y de los sujetos (yo/otra); provocar una fisura desde la contra-historia sobre estos saberes; hacer re-exploraciones y transgresiones desde los escenarios de creación que han quedado huecos, vacíos y con ausencias de mujeres, en los cuales no se ha conocido su «identidad-en-diferencia».

Por lo tanto, el XXX Congreso de AEGS persigue: re-pensar la escritura, re-pensar la historia y re-pensar la teoría crítica académica desde la perspectiva de género en el presente, para «desbinarizar» y «resemantizar» los fundamentos filosóficos y epistemológicos del signo mujer, provocando una rebelión artística y creativa de las mujeres del siglo XXI, de manera que se derrumben y confronten a las ideologías establecidas que han excluido y borrado la presencia de las mujeres de la experiencia cultural de los pueblos a través de la «violencia en los saberes».

### **Un tercer momento**

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) recordará, oportunamente, a María de Toledo, primera virreina y primera gobernadora interina de América (1515-1520) en la Isla de Santo Domingo y, a Abigail Mejía (1895-1941), escritora, humanista y feminista, pionera del movimiento sufragista de vanguardia en la República Dominicana.



## Líneas temáticas del XXX Congreso de AEGS 2020

- 1 Discursos ginocéntricos. Lectura ginocrítica de los géneros escriturales femeninos.
- 2 Literatura feminista. Canon literario, canon interpretativo, canon teórico posmodernista. Reestructuración/desconstrucción del canon de la autoridad falogocéntrica. El derecho a disentir del canon. /Hegemonía de la autor (idad) misógina.
- 3 Oposición de la mujer/la feminidad oprimida. Prácticas sexistas de la sociedad. La heterogeneidad del código amoroso. La androginia del cuerpo versus (in) definición genérica.
- 4 El signo mujer codificado como el Otro. Ideologías del lenguaje. La insurrección ante el patriarcado a través de la escritura.
- 5 Travesías trasatlánticas de mujeres en los siglos XVI, XVII y XVIII. Los imaginarios/identidades en la experiencia del viaje. La mirada transcrita /comunicación/ observación meta-natural y meta-sensible de la mujer colonial en los textos marginados de las olvidadas y subversivas. Documentos referenciales/narratio desde las dos orillas (España e Hispanoamérica). Lo conocido versus la intuición. Ausencia y desmemoria.
- 6 Las sociedades virreinales del Nuevo Mundo. / Estrategias de poder de las mujeres para ejercitar su intelecto. Escribir como dictamen «propio».
- 7 Historicidad del feminismo. Los ismos del feminismo. Las mujeres «sin historia».
- 8 A las mujeres y de las mujeres: «Hay que inventarnos».

## Sobre la sede del Congreso

La sede del XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) es la antigua ciudad colonial de Santo Domingo de Guzmán, fundada en 1496, en la Isla La Hispaniola, que actualmente comparten dos Estados nacionales que son dos pueblos hermanos: la República Dominicana y la República de Haití.



Santo Domingo es el primer asentamiento europeo en América. La primera ciudad castellana del continente consta de veinticinco calles, templos, conventos, palacios, monumentos, edificios gubernamentales y civiles del siglo XVI, XVII y XVIII. Además es Cuna de todas las primacías del Nuevo Mundo.

Las Sesiones Concurrentes tendrán como sede principal el Centro Cultural BANRESERVAS (CCB), un edificio colonial erigido por el adelantado español Francisco de Garay en 1506, en la calle Isabel la Católica 202, en la Ciudad Colonial de Santo Domingo, y el hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, antiguo Palacete renacentista del Comendador de Lares Fray Nicolás de Ovando, Gobernador de la Colonia, constructor de la Villa, ubicado en la primera calle trazada en el Nuevo Mundo, Las Damas, llamada así en honor a las doncellas de la corte efímera que acompañó a la primera Virreina consorte de las Indias, Da. María de Toledo, de la Casa de la Duquesa de Alba, que se encargó del gobierno de la isla de 1515 a 1520.

Las Sesiones Concurrentes tendrán como sedes cinco Salas Virtuales (A, B, C, D y E) en el Centro Cultural BANRESERVAS (CCB), ubicado en la calle Isabel La Católica, y en las Sesiones Presenciales/Semipresenciales en el Cine-Auditórium del Centro.





- «La reina bailando». Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes –Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f): 364.

**PRESIDENTAS DE HONOR**

**Hon. Milagros Germán Olalla**

Ministra de Cultura de la República Dominicana

**Dra. Lucía Amelia Cabral Arzeno de Herrera**

Escritora

Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil 2021.

**S. E. Giomar Álvarez de Toledo**

Descendiente de la Virreina María de Toledo,  
de la Casa de Alba

**ORADORAS PRINCIPALES**

**CRISTINA FERNÁNDEZ CUBAS**

Escritora

Premio Nacional de Narrativa 2016  
del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

**BARBARA ZECCHI**

Professor of Cinema and Iberian Visual Studies  
Director, Program in Film Studies  
University of Massachusetts- Amherst

**HOMENAJE**

**DRA. MARÍA AMALIA LEÓN DE JORGE**

Presidenta

Fundación Eduardo León Jimenes  
Directora del Centro León

**INVITADAS DE HONOR**  
República Dominicana

**LECTURAS MAGISTRALES**

Ángela Hernández Nuñez  
Emelda Ramos  
Emilia Pereyra  
Lucía Amelia Cabral Arzeno de Herrera  
María Teresa Ruiz de Catrain  
Ofelia Berrido  
Sherezada «Chiqui» Vicioso  
Ynoemia Villar

**LECTURAS DE ORIGINALES**

Jeanne Marión-Landais  
Lauristely Solano  
Petra Saviñón  
Priscilla Velázquez Rivera  
Reina Lissette Ramírez

**ARTISTA VISUAL INVITADA DE HONOR**

Iris Pérez Romero  
Creadora de los «corazones irianos»

**PRODUCTORAS INVITADAS DE HONOR**

**JATNNA TAVÁREZ**

Productora General del primer documental con perspectiva  
de género realizado en la República Dominicana  
LAS SUFRAGISTAS, 2008  
(Un documento para la Historia)

**MARTHA CHECO MIESES**

Guionista, realizadora y co-productora de Las Sufragistas (2008),  
una historia basada en el ensayo «La Vanguardia Feminista y  
la conquista del derecho al voto» de Ylonka Nacidit-Perdomo,  
Escritora e Investigadora Senior de Género.

## **PREMIOS VICTORIA URBANO 2021**

Las ganadoras de los Premios Victoria Urbano 2021 son:

Mejor ensayo crítico de profesore/as:

**NAGORE SEDANO NAVEIRA**, University of Puget Sound, «Una memoria sexuada del cosmos: el marco heteropatriarcal de la cámara telescópica de Patricio Guzmán en *Nostalgia de la luz* (2010)» ePheriférica 1.2 (2020): Web. El jurado considera que «Una memoria sexuada...» es un «ensayo sobresaliente en su uso de la fenomenología queer feminista ya que analiza los discursos de la memoria en un documental de Patricio Guzmán, y propone que la obra refuerza patrones patriarcales capitalistas y reproduce relaciones de poder.»

Mejor ensayo crítico de estudiantes de posgrado:

**CLAUDIA BERRÍOS-BROWN**, Michigan State University, "The sasachakuy tiempo: The Representation of Intersectional Violence in Literature of the Peruvian Armed Conflict (1980-2000).» REGS/Journal of Gender & Sexuality Studies. 49.1 (2019): 71-93. El jurado estima que «The sasachakuy tiempo:...» publicado en la Revista de Estudios de Género y Sexualidades es un ensayo sobresaliente en tanto que «ofrece una aproximación decolonial aguda y elaborada de la violencia interseccional y los sistemas de opresión que afectan negativamente a comunidades marginalizadas indígenas en Perú a través del análisis comparativo de tres novelas ambientadas

en el conflicto armado peruano: Adiós Ayacucho (1986) de Julio Ortega, Rosa Cuchillo (1997) de Óscar Colchado Lucio y La sangre de la aurora (2013) de Claudia Salazar Jiménez». La opinión de otro miembro del Jurado señala que: «El análisis de las novelas no solo es ameno y accesible para un/a lector/a no familiarizado/a con los eventos, sino que además enfatiza el papel crucial que desempeñan la tradición oral, la sabiduría ancestral y la visión cultural quechuas que logran producir hasta cierto punto una ‘resistencia cultural’ y dinamitar el discurso hegemónico occidental».

#### Mejor obra creativa (poesía):

SUSANA VILLANUEVA EGUIA LIS, Texas State University. El jurado considera que la selección de poemas es «variada en estructura (alterna con estructuras clásicas como el soneto y poemas de verso libre) y temática, aunque se presenta un claro hilo conductor que indaga en cuestiones de género e identidad». Otras opiniones del Jurado señalan que: «El poemario se destaca por incluir un lenguaje rico, con imágenes llenas de fuerza y muy sugestivas. Son poemas breves, pero se presentan como un anhelo por compartir el dolor propio y por romper con el estatus quo, subvirtiendo el orden social e incluso el lingüístico»; «la colección despliega, con eficacia retórica, un carácter lúdico que se aprecia tanto en lo formal como en lo temático e identitario»; «la secuencia de imágenes que revelan enfermedad, muerte y emergencia de un verdadero yo en términos genéricos logra una fuerza sugestiva que le otorga a la colección un tono in crescendo que hace que sea una mini obra sólida.»

\* Los premios en las categorías monografía y reconocimiento a la trayectoria profesional se declararon desiertos.





MIÉRCOLES 17 DE NOVIEMBRE, 2021  
HOTEL HODELPA NICOLÁS DE OVANDO  
CENTRO CULTURAL BANRESERVAS (CCB)

**8:00 am-5:00 pm: Registro de Participantes AEGS 2021**  
**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.**

**9:00 am-11:00 am**

**SALA D. *Brotos de la Raza* (Barcelona: Araluce, 1926).**

**Calle Isabel La Católica 202. MODALIDAD: Presencial.**  
**Acto inaugural del XXX Congreso de AEGS 2021 de la**  
**Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS),**  
**«*Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer: Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas*».**

**Palabras de bienvenida de S. E. Giomar Álvarez de Toledo**  
**Descendiente de la Virreina María de Toledo, de la Casa**  
**de Alba.**

**Palabras de la Dra. Eva París-Huesca**

**Associate Professor of Spanish**

**Director of Film Studies Program**

**Department of Modern Foreign Languages-Ohio Wesleyan**  
**University**



**Vicepresident of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS).**

**Palabras de Ylonka Nacidit-Perdomo, Presidenta del Comité Timón de República Dominicana. Directora General del XXX Congreso de AEGS 2021.**

**Palabras de la Hon. Sra. Milagros Germán Olalla, Ministra de Cultura de la República Dominicana.**

**Refrigerio/cóctel**



- «La reina en brazos». Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes -Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f): 365.



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN I**

**11:00 am-12:30 pm. Presentación de ponencias**

**12:30 pm-12:45 pm. Preguntas y respuestas**



**PANEL 1**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero* (Santo Domingo: La Cuna de América, 1919).**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Multisensorial Empathy: The Skin of Memory in Almudena Carracedo's *El silencio de otros* (2018).»**

**Moderadora: Katherine O. Stafford, Lafayette College, Easton Pennsylvania.**

**Cristina Martínez-Carazo**

Professor

Department of Spanish and Portuguese

University of California, Davis

«Multisensorial Empathy: The Skin of Memory in Almudena Carracedo's *El silencio de otros*.»

**Katherine O. Stafford**

Assistant Professor of Spanish

Lafayette College, Easton Pennsylvania

«Multisensorial Empathy: The Skin of Memory in Almudena Carracedo's *El silencio de otros*.»

**Francisca Aguiló-Mora**

Columbia University

«(Re) inventing Ourselves Through Language Crossings: Ideologies and Perceptions of Latina and Caribbean Women's Writing».



**11:00 am-12:30 pm**

**PRESENTACIÓN DOCUMENTAL «ABIGAIL MEJÍA».**

**12:30 pm-12:45 pm**

**Preguntas y respuestas**

**SALA B. *Por entre frivolidades* (Barcelona: Litografía H. Miralles, 1922).**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

Abigail Mejía (1895-1941), pionera del sufragismo de vanguardia y de los derechos de ciudadanía de las mujeres de la República Dominicana. Producción: BANRESERVAS. Colección Clásicos Nacionales BANRESERVAS, VOL. IV. @ banreservasrd

**11:00 am-12:00 m**

**SESIÓN PLENARIA-CONFERENCIA MAGISTRAL I**

**11:00 am-11:05 am**

Presentación de la invitada

**11:05 am-11.40 am**

Conferencia magistral

**11:40 am-12:00 m**

Preguntas y respuestas



**SALA C. Sueña Pilarín (Barcelona: Altés, Impresor, 1925).  
Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

## **ORADORA PRINCIPAL**

**CRISTINA FERNÁNDEZ CUBAS**

**Escritora**

Premio Nacional de Narrativa 2016  
del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España  
<https://www.aegs-agss.com/c-fernandez-cubas.html>

**«TEJIENDO HISTORIAS, ARMANDO CUENTOS»  
(En torno a Emilia Pardo Bazán).**

**Presentación a cargo de Yamile Silva**

Professor

Chair of the Department of World Languages and Cultures  
University of Scranton.

**11:00 am-12:30 pm**

Presentación de ponencias

**12:30 pm –12:45 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 2

**SALA D. *Brotos de la Raza* (Barcelona: Araluce, 1926).**  
**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica**  
**202. Modalidad: Virtual.**

**«Discursos de violencia social y de género en la escritura de mujeres latinoamericanas del siglo XX y XXI.»**

**Moderadora: Amarilis Hidalgo de Jesús, Bloomsburg University of Pennsylvania.**

### **Amarilis Hidalgo de Jesús**

Vocal Full Professor

Asociación de Género y Sexualidades AEGS

Bloomsburg University of Pennsylvania

«Violencia social y tráfico sexual de menores en *La fábrica de botones* de Sandra Santana».

### **Martha C. Galván-Mandujano**

Assistant Professor of Spanish- World Languages and Cultures

California Polytechnic State University

«La importancia del caso de Sepur Zarco: La lucha para lograr justicia por los abusos sexuales y la esclavitud doméstica de las mujeres en el Conflicto Interno de Guatemala (1960-1996)».

### **A. Margarita Peraza-Rugeley**

Associate Professor

Henderson State University

Department of English, Foreign Languages and Philosophy

Arkadelphia, Arkansas

«Mujeres ante la violencia de género en el arte del siglo XXI, un acercamiento».

### **Susana Perea-Fox**

Professor of Spanish and Latin American Literature

Department of Languages and Literatures, Oklahoma State University

«La violencia en algunas obras de Elena Garro».



**11:00 am-12:30 pm**  
**Presentación de Ponencias**

**12:30 pm –12:45 pm**  
**Preguntas y respuestas**



### **PANEL 3**

**SALA E. *Ideario feminista* (Santo Domingo: Listín Diario, 1932).  
Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Virtual.**

**«Diferentes discursos, diferentes contextos, diferentes imaginarios.  
Recuperación de la agencia histórica femenina en el siglo XIX.  
Revalorización de poderosas trasatlánticas.»**

**Moderadora: Ana María Díaz Marcos, University of Connecticut.**

#### **Carmen J. Jiménez**

Assistant Professor of Spanish  
Modern & Classical Languages  
University of Tennessee at Chattanooga  
«Lydia Prideaux y los emancipados de Cuba».

#### **Arcea Zapata de Aston**

Profesora e investigadora independiente en Lenguas, Literatura y  
Cultura Latinoamericana y Peninsular.  
«Abordaje del discurso de Soledad Acosta de Samper en su obra  
histórica y literaria: Ubicuidad entre literatura, arte e historia».

#### **Ana María Díaz-Marcos**

Associate Professor of Spanish  
Department of Literatures, Cultures and Languages  
University of Connecticut  
«Feminismo latino e historia de las mujeres en las redes trasatlán-  
ticas: Concepción Gimeno de Flaquer».

**12: 45 pm-2:00 pm**  
**Almuerzo por libre**



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN II**

**2:00 pm-3:30 pm**

**Presentación de Ponencias**

**3:30 pm-3:45 pm**

**Preguntas y respuestas**



**PANEL 4**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**«Posicionamiento discursivo/suplementariedad, invisibilización, discriminación. Incursiones femeninas en el canon patriarcal/escriptoras hispanoamericanas excluidas del siglo XIX.»**

**Moderadora: Catarina von Wedemeyer, Columbia University, Nueva York.**

**Elisabeth Austin**

Associate Professor of Spanish

Virginia Tech

«El giro material y el capital cultural femenino en las ficciones de Mercedes Cabello de Carbonera y Clorinda Matto de Turner».

**Catarina von Wedemeyer**

Columbia University, Nueva York

Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania

«Contar la Injusticia-Intersección y Derechos de Mujeres en la Literatura Peruana del Siglo XIX».



## **Ylonka Nacidit-Perdomo**

Independent scholar

Presidenta Comité Timón del XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades

«La violencia en los *saberes*. Autoras decimonónicas de la República Dominicana».

**2:00 pm-3:30 pm**

Presentación de ponencias

**3:30 pm-3:45 pm**

Preguntas y respuestas



### **PANEL 5**

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Autobiografía, metaficción historiográfica, (auto) representación. Agencia textual femenina. Re-escritura de la narrativa oficial de mujeres con AGENCIAS en la época de la colonización de las Américas.»**

**Moderadora: Rocío Quispe-Agnoli, Michigan State University.**

**Rocío Quispe-Agnoli**

Professor

Editor-in-Chief, Revista de Estudios de Género y Sexualidades (REGS)

Michigan State University

«De *desdichada virreina* a *mulier litterarum*: María de Toledo en la historia oficial y en el archivo».



**Amy C. McNichols, PhD.**

Associate Professor of Spanish

«Sor Juana en conversación con sus Musas: Una comunidad intelectual femenina transatlántica e intemporal».

**Amanda Hussein**

PhD student American Studies

Washington State University

**Vocal de Estudiantes de Posgrado de AEGS**

«Amor traicionero: La reescritura de tres heroínas, Juana la Loca, Inés Suárez y doña Marina».

**Ana María Díaz Burgos**

Assistant Professor of Hispanic Studies

Oberlin College

«Entre procesados y difuntos: Tras las huellas de las mujeres portuguesas en el Nuevo Reino de Granada en el siglo XVII».

**2:00 pm-3:30 pm**

Presentación de ponencias

**3:30 pm-3:45 pm**

Preguntas y respuestas



**PANEL 6**

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**«MEMORIAS: Poesía y narrativas: Desde la opresión, el «yo» femenino desgarrado. Reivindicación feminista ante la historia oficial.»**

**Moderadora: Yamile Silva, University of Scranton.**



### **Elia Saneleuterio**

Universitat de València

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Magisterio

Profesora Titular, directora del grupo de investigación TALIS y miembro de PoGEsp

«Mecanismos de autorreconocimiento en la poesía de Amparo Conde».

Investigación perteneciente al proyecto «Observatorio de género en la poesía española (1900-1950).

### **Ana Belén Álvarez**

PhD Student in Spanish literature

University of Alabama

«Neus Català: su exilio a través de la mirada de perpetradores masculinos».

### **Yamile Silva**

Professor and Chair of the Department of World Languages and Cultures

University of Scranton

Ex Presidenta de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS)

«Abigail Mejía: cronista de viajes».

### **2:00 pm-3:30 pm**

Presentación de ponencias

### **3:30 pm-3:45 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 7

**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«El poder de la escritura de Cristina Fernández Cubas.»**

**Moderadora: Jessica A. Folkart, Virginia Tech.**

**Lucía Russo**

Profesora titular de secundaria de ELE en la IC VIVIANI de Nápoles (ITALIA)

«El poder de la deconstrucción en la obra de Cristina Fernández Cubas».

**Jessica A. Folkart**

Professor of Spanish

Department of Modern and Classical Languages and Literatures

Virginia Tech

«The Relativity of Fiction and Physics according to Cristina Fernández Cubas».

**Michelle Geoffrion-Vinci**

Professor of Spanish & Head

Dept. of Foreign Languages & Literatures

Lafayette College

Easton, Pennsylvania

«Strangers in a Strange Land: Travel as Topos in Cristina Fernández Cubas».

**Terri Carney**

Professor of Spanish, Modern Languages, Literatures & Cultures

Director of Social Justice and Diversity area of Core Curriculum

Program Director of Race, Gender & Sexuality Studies Butler

University

«Woman as detective in «Con Agatha en Estambul» by Cristina Fernández Cubas and the *Trilogía del Baztán* by Dolores Redondo».



2:00 pm-3:30 pm  
Presentación de Ponencias

3:30 pm-3:45 pm  
Preguntas y respuestas



## PANEL 8

**SALA E. Ideario feminista.**

Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Virtual.

**«Los límites de la identidad impuesta. Territorialidad del silencio.  
Las violencias a los saberes de las mujeres. Escritura desde la  
diferencia/ Narrativas de ficción.»**

**Moderador: Samuel Manickam**, University of North Texas.

### **Dolores Rangel**

Professor of Spanish  
Department of Foreign Languages  
Georgia Southern University

«La locura y la discapacidad mental: entre la moral y la política:  
Cristina Rivera Garza y Cristina Morales».

### **Samuel Manickam**

Chair  
Department of Spanish  
Associate Professor of Spanish  
University of North Texas  
«Nuevos paradigmas de agencia femenina en la ciencia ficción  
mexicana».

### **Lee Kirven**

Lecturer of Spanish  
Georgia College & State University  
«Trauma and Testimony in Cristina Rivera Garza 'Nadie me verá  
llorar».



## SESIONES CONCURRENTES SESIÓN III

3:45 pm-5:15 pm

Presentación de ponencias

5:15 pm-5:30 pm

Preguntas y respuestas



### PANEL 9

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Intervenciones disruptivas en los medios de comunicación masiva: Repensando el activismo feminista ayer y hoy.»**

**Moderadora: Mariela Méndez, University of Richmond.**

**Alejandra Josiowicz**

Assistant Professor

State University of Rio de Janeiro (UERJ).

«Nombrar la performatividad: Linajes alternativos del feminismo brasileño anti racista en Twitter».

**Ever Osorio Ruiz**

Doctoral candidate in American Studies and WGSS at Yale University

«Performando feminismos contemporáneos en las Américas transnacionales: el #Metoo mejicano».

**Mariela Méndez**

Chair, Department of Latin American, Latino, and Iberian Studies

Associate Professor of LALIS & Women, Gender, and Sexuality Studies

University of Richmond

«La materialidad de la protesta: Activismos feministas argentinos ayer y hoy».



**3:45 pm-5:15 pm**

Presentación de ponencias

**5:15 pm-5:30 pm**

Preguntas y respuestas



## **PANEL 10**

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Virtual.

**«Memoria, identidad y género en la narrativa mexicana/chicana.»**

**Moderadora: Guadalupe Pérez-Anzaldo,** University of Missouri-Columbia.

**Demetrio Anzaldo-González**

Associate Professor

Literatura y Cinematografía Latinoamericanas

Investigador independiente

«Palabra e imagen: Sor Juana Inés de la Cruz, Catalina de Erauzo y Celine Armenta».

**Verónica Quezada**

Assistant Professor, Spanish

Soka University of America

«No somos la madre ni la hija perfecta: Reconciliaciones feministas en Cherrie Moraga y Erika Sánchez».

**Guadalupe Pérez-Anzaldo**

Associate Professor of Spanish

School of Languages, Literatures, and Cultures

University of Missouri-Columbia

«La identidad nepántlica en el mundo globalizado actual: las novelas autobiográficas de Myriam Moscona y Sara Levi-Calderón».



**3:45 pm-5:15 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES I**

**5:15 pm-5:30 pm**

Preguntas y respuestas

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica**

**202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**Ángela Hernández** (República Dominicana), poeta, narradora y ensayista

Autora del libro *Emergencia del silencio* (1986)

Premio Nacional de Literatura 2016.

**Ynoemia Villar** (República Dominicana), narradora

Autora de la novela *Yo, María, la Virgen* (2017).

**Emelda Ramos** (República Dominicana), poeta, narradora y ensayista

Autora de *Ocho cuentos de oro* (2009).

**3:45 pm-5:15 pm**

Presentación de ponencias

**5:15 pm-5:30 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 11

**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Sistema patriarcal poscolonial. Inmigración/ autobiografías, identidades. Las violencias de género del siglo XXI. Narrativas de autoras.»**

**Moderadora: Diana Nastasescu, Universitat Jaume I.**

**Diana Nastasescu**

Departamento de Filología y Culturas Europeas

Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción. FPI

Universitat Jaume I

«Las madres no escriben, están escritas: *Madre soltera* de Marina Yuszczuk y *Las madres no* de Katixa Aguirre».

**Caroline B. Colquhoun**

PhD Candidate, Department of Spanish & Portuguese

Vanderbilt University

«Cuerpos en resistencia: La (no-) maternidad en narrativas LGBT+ de Guinea Ecuatorial».

**Erin Lane**

Ph.D. Candidate, Spanish Literature and Culture

Arizona State University

«La visión femenina de la violencia etarra en tres novelas vascas».

**3:45 pm-5:15 pm**

Presentación de ponencias

**5:15 pm-5:30 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 12

**SALA E. Ideario feminista.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**«Discursos de género emergente. Narrativas/feminismo/periodismo.»**

**Moderadora: Nadina Olmedo**, University of San Francisco (USF).

**Laura Margarita Febres**

Universidad de Alcalá

Universidad Metropolitana, Caracas.

«Una novela *La República de los Sueños* y la vida de las emigrantes gallegas en el Brasil».

**Elvira Margarita Lora Peña**

Profesora de la Escuela de Comunicación de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, República Dominicana. Doctora en Periodismo de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Vocal de Miembros en el Extranjero AEGS

«Historicidad del feminismo. Los ismos del feminismo. Las mujeres *sin historia*».

**Nadina Olmedo**

Associate Professor

Spanish & Latin American Studies

University of San Francisco (USF)

*Associate Editor, Polifonía: Revista Académica de Estudios Hispánicos*

«Temas de género en «otros» géneros: la novela gráfica, la novela periodística y el terror».

**5: 30 pm-6:15 pm**

Refrigerio



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN IV**

**6:30 pm-7:00 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES II**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica**

**202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**Ofelia Berrido** (República Dominicana), autora del largo poema *Anacaona* (2019).

**6:30 pm-7:00 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES III**

**Sala B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica**

**202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**Sherezada «Chiqui» Vicioso** (República Dominicana), autora del poemario *Viaje desde el agua* (1981)

Premio Nacional de Teatro, 1996.

**6:30 pm-7:00 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES IV**

**SALA C. *Sueña Pilarín***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica**

**202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**María Teresa Ruiz de Catrain** (República Dominicana), escritora de literatura infanto-juvenil autora de *¿Por qué somos polvo de estrellas?* (2021)



**6:30 pm-7:00 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES V**

**Sala D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**Lucía Amelia Cabral Arzeno de Herrera** (República Dominicana), escritora de literatura infanto-juvenil. Autora de la biografía de la cacica taína *Zumeca* (2019).

Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil, 2021.

**6:30 pm-7:30 pm**

**CONVERSATORIO I**

**SALA E. *Ideario feminista.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**Conversatorio sobre los libros:**

**1. *La valiente piconera* (novela), Editorial Caligrama (2019) de Priscilla Velázquez Rivera**

**Accésit mujer novel XVII Concurso de Narrativa Femenina «Princesa Galiana» de la concejalía de igualdad del ayuntamiento de Toledo (España).**

**2. *Testimonio de acoso y resistencia durante la tiranía* (memoria) de Jeanne Marion-Landais y Pucha Rodríguez, Colección Banco Central de la República Dominicana (2021).**

**7: 30 pm-8:10 pm**

**SESIÓN PLENARIA**



**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Cine Auditorium. Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Híbrida/Semipresencial-Virtual.**

**PUESTA EN CIRCULACIÓN DEL LIBRO *Cibao, 1938.***

**de Hilma Contreras (San Francisco de Macorís, 1910-2006). Premio Nacional de Literatura 2002.**

**Homenaje a la trayectoria institucional del Centro León, y a María Amalia León de Jorge, Presidenta de la Fundación Eduardo León Jimenes, Directora del Centro León.**

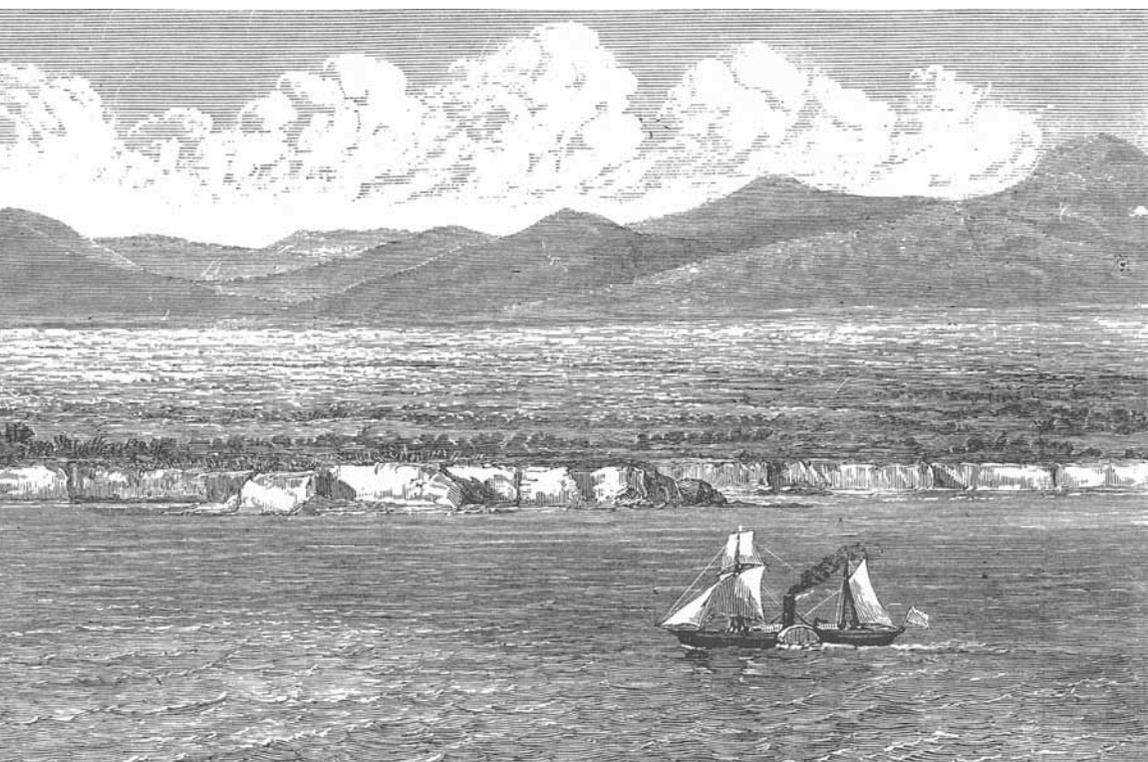
**8.10 pm**

Coctel de bebidas nacionales.



- Fragmento de «La reina en brazos». Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes –Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f): 365.





- El grabado «Costa Sur-Los Llanos» que se reproduce en esta edición procede de Hazard, Samuel. *Santo Domingo, su pasado y su presente* (Editora Santo Domingo, S. A., 1974):207. [Impreso en Barcelona por Gráficas M. Pareja. Editado originalmente en New York por Harper & Brothers, Publishers, en 1873, publicado en español en la Colección de Cultura Dominicana por la Sociedad Dominicana de Bibliófilos].



**JUEVES 18 DE NOVIEMBRE, 2021**

Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando  
Centro Cultural Banreservas (CCB)

8:00 am-5:00 pm

Registro de Participantes AEGS 2021  
Centro Cultural BANRESERVAS. Calle Isabel La Católica.

**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN V**

**9:00 am-10:00 am**

**Presentación de ponencias**

**10:00 am-10:15 am**

**Preguntas y respuestas**



**PANEL 13**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica  
202. Modalidad: Virtual.**

**«Narrativas de mujeres y sobre mujeres. Representaciones.  
Protagonistas trasatlánticas. Performance of gender/ transatlantic  
crossing.»**

**Moderadora: Elena Lahr-Vivaz, Rutgers University-Newark.**

**Vanina María Teglia**

Doctora en Estudios Coloniales

Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires (UBA)

Investigadora en CONICET- Instituto de Literatura Hispanoamericana (ILH)

Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Rep. Argentina

«Mujeres que viven solas: amazonas del siglo XVI en América del Norte».



**Mayra Flores Mejía**

PhD Candidate in Hispanic Cultural Studies  
Department of Romance & Classical Studies  
Michigan State University

«La representación de la mujer andina como sujeto bélico en la obra de Juan Santa Cruz Pachacuti Salcamayhua (1613)».

**Elena Lahr-Vivaz**

Associate Professor  
Department of Spanish and Portuguese Studies  
Rutgers University–Newark

«*Andar vestida de hombre*: Enriqueta Favez's Transatlantic Crossings».

**9:00 am-10:00 am**

Presentación de ponencias

**10:00 am-10:15 am**

Preguntas y respuestas

- Procedencia de la oleografía de «Naves cerca». Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes –Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f): 275.





## PANEL 14

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«¿Es posible contracorriente una literatura feminista alternativa que contradiga al patriarcado?»**

**Moderador: Manuel M. Martín-Rodríguez, University of California, Merced.**

**María Carpio-Manickam**

Latin American Literature, Culture, and Language

Department of Spanish

University of North Texas

«Las reinas del crimen: las escritoras mexicanas de la narrativa criminal del siglo XXI».

**Manuel M. Martín-Rodríguez**

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Professor of Literature and Founding Faculty

School of Social Sciences, Humanities and Arts. University of California, Merced

«*La ropa sucia se lava fuera de casa: Género y testimonio en la obra de Margarita Cota-Cárdenas*».

**9:00 am-10:00 am**

Presentación de ponencias

**10:00 am-10:15 am**

Preguntas y respuestas





## PANEL 15

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Discurso de lo «femenino» desde el cuerpo *versus* el androcen-trismo de la feminidad. / Reconstruir la herocidad de las mujeres ante los mitos patriarcales.»**

**Moderadora: Catharina Vanderplaats de Vallejo, Concordia University.**

**Catharina Vanderplaats de Vallejo**

Profesora Emérita de Concordia University en Montreal

Profesora Honoraria de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD). Primada de América

«Camila Henríquez Ureña: El ser humano femenino empieza a existir ahora».

**Fiordaliza Ippolito**

PhD. Candidate at SUNY Albany

Spanish Lecturer

Department of Languages, Literatures & Cultures

University at Albany

«El cuerpo femenino como señalamiento cartográfico literario».

**Jacqueline C. Nanfito**

Associate Professor of Spanish (Latin American Literature)

Program Faculty in Ethnic Studies and Women's and Gender Studies

Department of Modern Languages & Literature

Case Western Reserve University

«Marjorie Agosin: Cartographies of Memory and Identity».

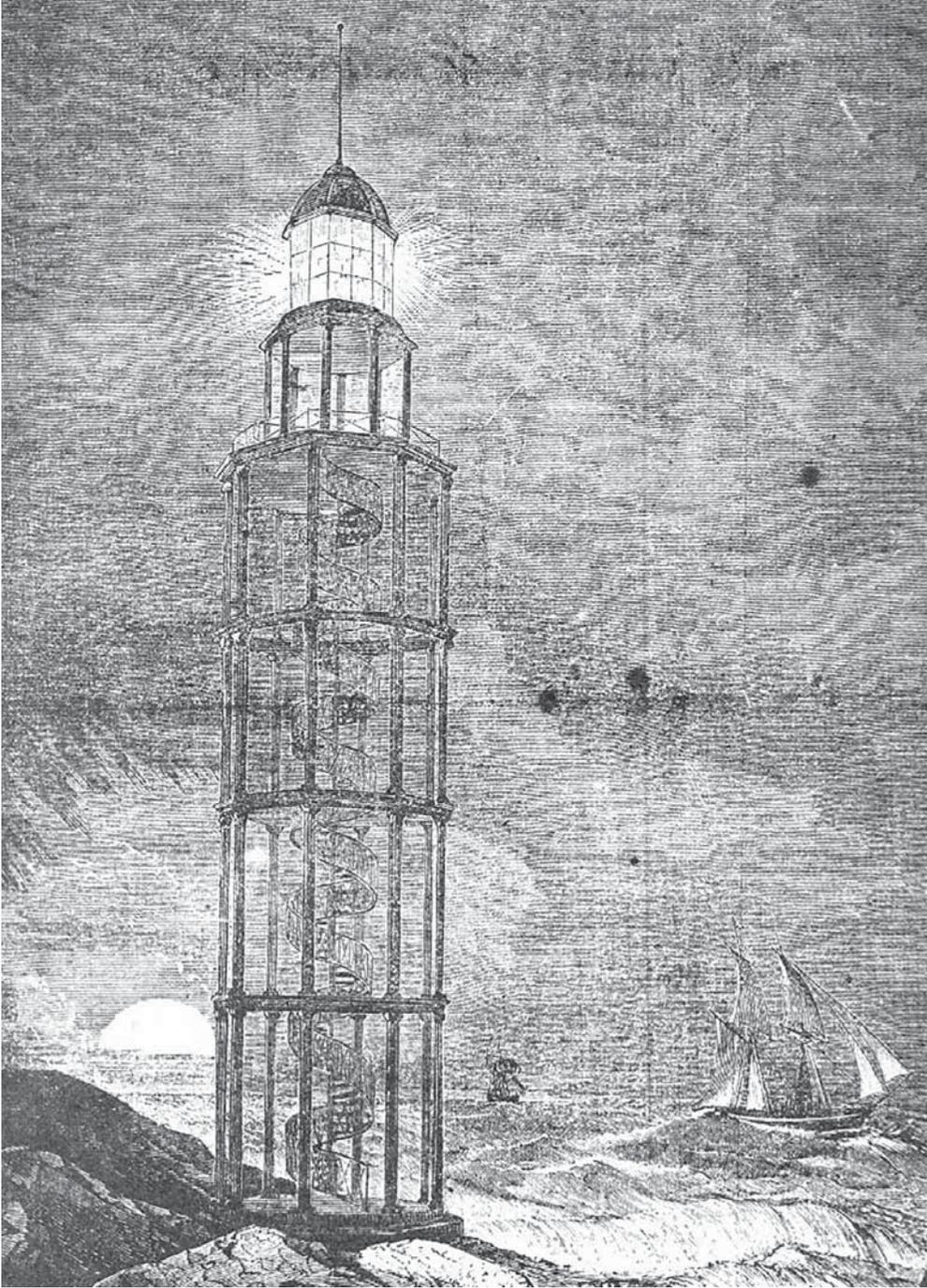
**9:00 am-10:00 am**

Presentación de ponencias

**10:00 am-10:15 am**

Preguntas y respuestas





- «Faro de Santo Domingo». Instalado en 1851 procede del libro de Emilio Rodríguez Demorizi. *Lugares y monumentos históricos de Santo Domingo* (Santo Domingo: Sociedad Dominicana de Geografía, Vol. XV, Editora Taller, 1890) s/p.





- La Fosseuse (Médecin de Campagne. Extrait des Héroïnes de Balzac).





## PANEL 16

**SALA D. *Brotos de la Raza*.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Virtual.

**«Corpus/textos en torno a las memorias colectivas violentadas.»**

**Moderadora: Giovanna Urdangarain**, Pacific Lutheran University, Washington.

### **Giovanna Urdangarain**

Associate Professor of Hispanic and Latino Studies

Pacific Lutheran University, Washington

Secretary of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)

«La construcción de un archivo: mujeres como sobrevivientes del Holocausto en Uruguay».

### **Rocío Ferreira**

Associate Professor of Spanish

Director of Graduate Programs in Modern Languages

Department of Modern Languages

DePaul University

«Poéticas de la violencia y reconstrucción de la memoria en la poesía peruana contemporánea sobre el conflicto armado interno escrita por mujeres».

### **9:00 am-10:00 am**

Presentación de ponencias

### **10:00 am-10:15 am**

Preguntas y respuestas





## PANEL 17

**SALA E. Ideario feminista.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**«Testimonios/ memorias. Narrativas insurreccionales. Promover empatía hacia las mujeres.»**

**Moderadora: Olga Bezhanova,** Southern Illinois University, Edwardsville.

**Lucía Montás**

Lecturer of Spanish in the Department of Languages, Literatures and Cultures

University of New Hampshire.

«La representación de lo urbano en *Mosko-strom. El torbellino de las grandes metrópolis* de Rosa Arciniega».

**Alba Fernández**

PhD Student in the Department of Spanish

Western Michigan University

Teaching Assistant

«Ellas cuentan su guerra: activismo feminista en la novela de Almudena Grandes».

**Olga Bezhanova**

Chair

Department of Foreign Languages & Literature

Associate Professor of Spanish Literature

Southern Illinois University, Edwardsville

«La mujer frente al capitalismo neoliberal: *Feria* de Ana Iris Simón».

**10: 15 am-10:30 am**

Receso. Refrigerio



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN VI**

**10:30 am-11:30 am**

**Presentación de ponencias**

**11:30 am-11:45 am**

**Preguntas y respuestas**



**PANEL 18**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**«Gertrudis Gómez de Avellaneda, Dulce María Loynaz y Gabriela Mistral. La subversión del canon de la ideología hegemónica patriarcal.»**

**Moderador: Alexander Selimov, University of Delaware.**

**Alexander Selimov**

Professor of Spanish, Iberian & Latin American Studies  
Universal Ambassador of Culture, UNESCO

Silver Medal Poetry Award, International LIFFT festival, Bakú 2019  
Victoria Urbano Honorific Poetry Award, Chicago, 2018.

University of Delaware

«Gertrudis Gómez de Avellaneda y la subversión del logos una perspectiva constructivista».

**Kathrin Theumer**

Associate Professor of Spanish  
Franklin & Marshall College

«Becoming Casal: Poetics of Transit in Dulce María Loynaz».



## **María Teresa Vera-Rojas**

Profesora del Grau de Llengua i Literatura Espanyoles de la Universitat de les Illes Balears

Investigadora de ADHUC-Centre de Recerca Teoria, Gènere, Sexualitat, Universitat de Barcelona

Directora de *452ºF. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*

«Lo que dicen las lectoras: Gabriela Mistral, una celebridad literaria en Nueva York».

### **10:30 am-11:30 am**

Presentación de ponencias

### **11:30 am-11:45 am**

Preguntas y respuestas



## **PANEL 19**

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Transnacionalidades, hibridades geográficas. Narrativa visual. Referencias iconográficas.**

**Cartografía femenina.»**

**Moderadora: Sharon Keefe Ugalde, Texas State University.**

## **Aurora Alcaide Ramírez**

Artista, Investigadora y Profesora Titular

Departamento de Bellas Artes

Universidad de Murcia

«Visualidades y narrativas de la migración femenina en España: Aproximaciones desde la óptica de dos fotografías en la diáspora».



**Helen Hernández Hormilla**

Ph.D Student in Literary, Linguistic and Cultural Studies  
Department of Modern Languages and Literatures  
University of Miami

«Cuerpos sin fronteras: Transgresiones de género en el espacio transnacional en dos novelas de Yolanda Arroyo Pizarro».

**Sharon Keefe Ugalde**

University Distinguished Professor  
Coordinator of the Spanish Division. Department of Modern Languages  
Texas State University  
«The Art Photography of Carmela García».

**10:30 am-11:30 am**

Presentación de ponencias

**11:30 am-11:45 am**

Preguntas y respuestas



**PANEL 20**

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«¿Cómo revertir del pasado el olvido? Multiplicidad de identidades/ feminismos/ representaciones/ La AGENCIA de pioneras. Sus hitos.»**

**Moderadora: Damaris Puñales-Alpízar, Case Western Reserve University.**



### **Damaris Puñales-Alpizar**

Chair, Department of Modern Languages and Literatures  
Associate Professor of Hispanic Studies (Cuban and Caribbean Studies)

Case Western Reserve University

«Mujer y Revolución en Cuba: la lucha por un tercer espacio».

### **Dolores Alcaide Ramirez**

Associate Professor, Spanish Language and Cultures

School of Interdisciplinary Arts and Sciences

University of Washington, Tacoma

«Ruth Behar's multicultural perspective on Latinx children's literature».

### **María del Mar López-Cabrales**

Editor, *Confluencia*

Professor of Spanish and Latin American Literatures

Department of Languages, Literatures and Cultures

Colorado State University

«De una orilla a otra, artistas contra la violencia hacia la mujer en Cuba y España».

**10:30 am-11:30 am**

Presentación de ponencias

**11:30 am-11:45 am**

Preguntas y respuestas

- Procedencia de la oleografía de «Naves a lo lejos» Edición Monumental. *Cristóbal Colón. Su vida, sus viajes –Su descubrimiento* por D. José María Asensio. Tomo I. (Espasa y Compañía, Editores: Barcelona, s/f): 296.





## PANEL 21

**SALA D. *Brotos de la Raza*.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**«Language crossings/ Women Writers and performers/The feminist discourse/ Science fiction narratives.»**

**Moderadora: Vanessa de Veritch Woodside**, University of Washington Tacoma.

**Ana Ugarte**

Assistant Professor

Department of Spanish

College of the Holy Cross

«Disability and Science Fiction: Female Nerds, Prostheses, and Cuba in Maielis González Fernández's Work».

**Vanessa de Veritch Woodside**

Associate Professor of Spanish Language and Cultures

School of Interdisciplinary Arts and Sciences

University of Washington, Tacoma

«Advocacy via an Amplified Voice: Challenging Politics through Personal Confessions in Diane Guerrero's *In the Country We Love: My Family Divided*».

**Zoilo Angulo Ríos**

Universidad de Valencia

España

«Realidad cotidiana, depresión y asesinato en *Viviane Élizabeth Fauville* de Julia Deck».

**10:30 am-11:30 am**

Presentación de ponencias

**11:30 am-11:45 am**

Preguntas y respuestas





## PANEL 22

**SALA E. Ideario feminista.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Virtual.

**«Visibilizar a las mujeres: PRESENTARLAS en el centro de la Historia.»**

**Moderador: Jason E. Klodt,** University of Mississippi.

**Alexandra Astudillo Figueroa**

Profesora

Colegio de Artes Liberales

Universidad San Francisco de Quito (Ecuador)

«Luisa Capetillo y la reinención del pensamiento occidental desde una perspectiva femenina y anarquista».

**Jason E. Klodt**

Associate Professor of Spanish

University of Mississippi

«The Catholic Patriarchy versus *El coño insumiso*: Sevilla's Contested Spaces of Women's Sexuality».

**Virginia Adán-Lifante**

Teaching Professor of Spanish. World Languages Coordinator

Director Spanish Program

Literatures, Languages, and Cultures Department

University of California, Merced

«Inés Suárez, protagonista del Pacífico».



**SESIONES CONCURRENTES  
SESIÓN VII**

**11:45 am-12:45 pm**  
**Presentación de ponencias**

**12:45 pm-1:00 pm**  
**Preguntas y respuestas**



**PANEL 23**

**SALA A *Hojas de un Diario Viajero*.**  
**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica**  
**202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**«Lecturas de discursos ginocéntricos. Narrativas latinoamericanas femeninas/feministas.»**

**Moderadora: Huei Lan Yen, Grand Valley State University.**

**Etna Avalos**

Assistant Professor of Spanish  
Department of Humanities  
Mac Ewan University

«El retorno al cuerpo como insurrección femenina en *El cuerpo en que nací* de Guadalupe Nettel».

**Huei Lan Yen**

Associate Professor, Spanish  
Department of Modern Languages and Literatures  
Grand Valley State University

«Los migrantes se convierten en un blanco fácil: el racismo y la xenofobia en *Jamás, nadie* de Beatriz Rivas».



## Tania Carrasquillo Hernández

Associate Professor of Spanish and Latin American/Latinx Studies  
Linfield University

Global Languages and Cultural Studies Department

Associate Managing Editor, *Decimonónica, Journal of 19th Century Hispanic Cultural Production*

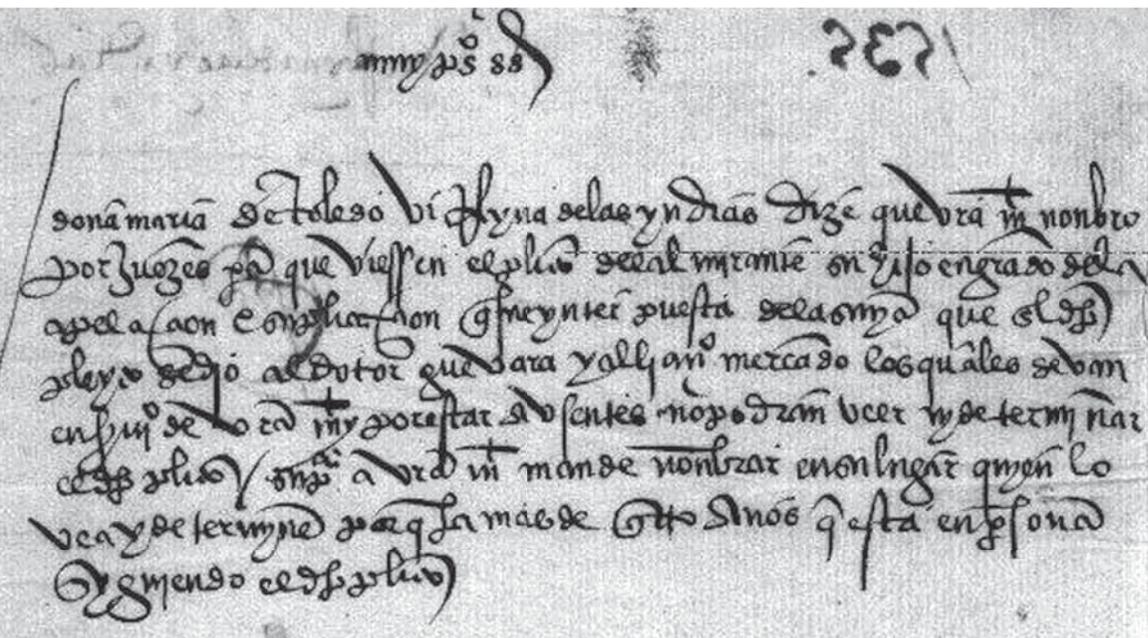
«Contactos trasatlánticos en la literatura feminista de Ana Lydia Vega».

**11:45 am-12:45 pm**

Presentación de ponencias

**12:45 pm-1:00 pm**

Preguntas y respuestas



- «Doña María de Toledo dice que...» *Petición de María de Toledo solicitando a Su Majestad nombre a otros jueces para que volviese a ver su pleito*. Año 1535. Patronato. Archivo General de Indias de Sevilla. Fuente: Archivos Estatales de España.





## PANEL 24

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Virtual.**

**«Las otras miradas trasatlánticas: narrativas de la identidad feminista en el cine.»**

**Moderadora: Heather Jerónimo**, University of Northern Iowa.

### **Heather Jerónimo**

Associate Professor of Spanish

University of Northern Iowa

Department of Languages and Literatures

«Affective Others: Non-Normative Familial Creation through a Rejection of Happiness in *Amador* (2010)».

### **Jessica Rodrigues Poletti**

PhD Candidate & Associate Instructor

University of California, Davis, Department of Spanish and Portuguese

«Apuestas feministas en el cine dirigido por mujeres: la interseccionalidad de género, etnia y sexualidad en *Carmen y Lola* (2018), de Arantxa Echevarría».

### **Lorena Piña Palacio**

PhD. Student of Latin American Literature

School of Languages and Cultures

Purdue University

«Ansiedad de la identidad afro-femenina en «La llamaban Aurora» y *Miriam miente*».

### **11:45 am-12:45 pm**

Presentación de ponencias

### **12:45 pm-1:00 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 25

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**«Cine feminista. Cine de autoría femenina. ¿Cómo concertar metaforizar las diferencias? Discursos en conflicto.»**

**Moderadora: Yanire Márquez Etxabe**, Dominican University.

**Eva París-Huesca**

Associate Professor of Spanish

Director of Film Studies Program

Department of Modern Foreign Languages

Ohio Wesleyan University

Vicepresident of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)

«Retratos del alma: una aproximación al cine de Judith Colell».

**Yanire Márquez Etxabe**

Assistant Professor and Chair of Spanish Language and Transcultural Studies Dominican University

«*Extranjeras* (2003): La cara oculta de la inmigración femenina en Madrid».

**11:45 am-12:45 pm**

Presentación de ponencias

**12:45 pm-1:00 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 26

**SALA D Brotes de la Raza.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Virtual.

**«Feminist fiction/ Imaginaries/Gynocine.»**

**Moderador: Jorge Pérez,** University of Texas, Austin.

**Ana Corbalán**

Professor

University of Alabama

Vocal de Catedráticos (Professors) de AEGS

«Descolonización de género: la mujer moderna en *Tiempos de guerra*».

**Jorge Pérez**

Peter T. Flawn Centennial Professor

Chair, Department of Spanish and Portuguese

University of Texas, Austin

«Entre cómico y sexy: El cine español en calzoncillos».

**Vania Barraza Toledo**

Professor

World Languages and Literatures

University of Memphis

«Cuerpo, migración y liminalidad en *El diablo es magnífico*, de Nicolás Videla».

**11:45 am-12:45 pm**

Presentación de ponencias

**12:45 pm-1:00 pm**

Preguntas y respuestas





## PANEL 27

**SALA E. Ideario feminista.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Virtual.

**«La otra historia: las invisibles. La mirada especular.»**

**Moderadora: María Serenella Previto,** Washington State University.

**Alejandra Aguilar Dornelles**

Assistant Professor of Spanish

Department of Languages, Linguistics, and Comparative Literature (LLCL)

Florida Atlantic University

Editora asociada *Perspectivas Afro*

«La cacica Anacaona: historia, poesía y quimera en la obra de Aída Cartagena Portalatín».

**Linda María Rodríguez Guglielmoni**

Professor

Departamento de Inglés de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez

«Escalera para *Electra* de Aída Cartagena Portalatín, el texto perdido del boom latinoamericano».

**María Serenella Previto**

Clinical Associate Professor

The School of Languages, Cultures, and Race

Washington State University

«»¡Te has enamorado del malo, imbécil!: Una nueva aproximación a *Tesis*, de Alejandro Amenábar».

**1: 00 pm-2:15 pm**

Almuerzo por libre



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN VIII**

**2:15 pm-3:15pm**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Semipresencial/Virtual.**

**Taller: «Cibernarrativas digitales para el periodismo feminista del siglo XXI.»**

Auspicia: La plataforma ciberfeminista REPÚBLICA FÉMINA, que se fundamenta en el «afidamento» de las constructoras de la ciudadanía de la República Dominicana, Las Sufragistas de vanguardia, para implementar narrativas que auto posicionen el sujeto mujer en los escenarios digitales.

**Contacto**

**@republicafemina**

**@mujerestratlanticas**

**3:15 pm-3:45pm**

**CONVERSATORIO II**

**SALA A. *Hojas de un Diario Viajero.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel la Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

Conversatorio sobre el libro *Anacaona: la construcción de la cacica taína de Quisqueya. Quinientos años de ideologización* de Catharina Vanderplaats de Vallejo, Profesora Emérita de Concordia University en Montreal.





**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN IX**

**2:15 pm-3:15 pm**

**Presentación de ponencias**

**3:15 pm-3:30 pm**

**Preguntas y respuestas**



**PANEL 28**

**SALA B. *Por entre frivolidades.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**«Ginocrítica/Feminismo. Lenguaje, verbalización. Contra-historia.»**

**Moderador: Ramiro García-Olano, Denison University.**

**Beatriz Eugenia Agudelo Orrego**

Doctora en Administración de la Universidad Autónoma de Querétaro (México)

Profesora asistente

Departamento de Administración y Organizaciones

Facultad de Ciencias de la Administración

Universidad del Valle (Cali-Colombia)

«Abordaje cualitativo de la medición del desempeño de las fundaciones en el Valle del Cauca».

**Ramiro García-Olano**

Visiting Assistant Professor

Department of Modern Languages

Denison University

«Zama 2.0: feminismo, poscolonialismo y posmodernidad en *Zama*, de Lucrecia Martel».



2:15 pm-3:15 pm

Presentación de ponencias

3:15 pm-3:30 pm

Preguntas y respuestas

Leg. 18. de Fiscal. 4.º  
+ 1537  
Como Año 1537  
El Almirante de las Indias  
pza. ya. d.º Luis Colón, y la virreyna.  
con  
El fiscal de S. M.  
SIC

- «El Almirante de las Indias, Don Luis Colón, y las virreyna...»  
*Proceso del fiscal de Su Majestad, y el almirante don Luis Colón y doña María de Toledo, su madre, sobre los derechos que debe llevar como almirante de las Indias. Año 1537. Copia del siglo XVIII. Patronato. Archivo General de Indias de Sevilla. Fuente: Archivos Estatales de España.*





## PANEL 29

**SALA C. Sueña Pilarín**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial-Virtual.

**«Imaginarios/Intertextualidades. Otredad. NARRATIVAS Y SABERES de y sobre mujeres.»**

**Moderador: Andrés Aluma-Cazorla**, Connecticut State College.

**Andrés Aluma-Cazorla**

Chair, Humanities Department

Connecticut State College

«Naturaleza brutal, maternidad y culpa: una lectura ecocrítica de *La Perra* (2017) de Pilar Quintana».

**Nagore Sedano Naveira**

Assistant Professor

Department of Hispanic Studies

University of Puget Sound

«Reimagining Transatlantic Alliances: The Memory of the Exile of 1939 and Spain's Colonial Past».

**Inés Corujo-Martín**

Visiting Assistant Professor

City University of New York

«Moda femenina y redes transatlánticas en el periodismo de Emilia Serrano de Wilson».





- *Romans Populaires Illustrés*. Le Pilotepar. Obras Completas de Fenimore Cooper. Grabados de Bertall. Ex Libris Louis Durocher, propietario de los astilleros de San Pedro de Macorís en el siglo XIX. Obsequio de Maricusa Ornes (Santo Domingo, 1926-2018).



**SESIONES CONCURRENTES**  
**SESIÓN X**

**2:15 pm-3:55 pm**

Presentación de ponencias

**3:55 pm-4:10 pm**

Preguntas y respuestas



**PANEL 30**

**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Virtual.**

**«Con el lápiz en la mano: representación de la mujer en los cómics  
latinoamericanos.»**

**Moderadora: Elizabeth Montes Garcés, University of Calgary,  
Canadá.**

**Nancy Pinzón**

PhD candidate in Latin American literature in the Department of  
Spanish and Portuguese  
University of Florida  
Liberal Arts and Sciences  
«El humor y el dolor: una simbiosis paliativa en *Virus tropical de  
Power Paola*».

**Elizabeth Montes Garcés**

Associate Professor  
University of Calgary, Canadá  
School of Languages, Linguistics, Literatures and Cultures  
«Sentido de lugar en *Mafalda*».



## **Rocío Del Águila**

Associate Professor

Department of Modern and Classical Languages and Literatures  
Wichita State University

«Cuerpo, esclavitud y agencia en *Fulú* de Carlos Trillo y Eduardo Risso».

**2:15 pm-3:50 pm**

**LECTURAS DE ORIGINALES**

**SALA E. *Ideario feminista.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**Lauristely Solano** (República Dominicana), autora del poemario *Abyecta* (2018).

**Reina Lissette Ramírez** (República Dominicana), autora del poemario *Línea de retorno* (2018).

**Petra Saviñón** (República Dominicana), autora del poemario *Retazos* (2019).

**4:10 pm-4:25 pm**

Refrigerio

**4.25 pm-4.55 pm**

**LECTURAS MAGISTRALES VI**



**SALA E. *Ideario feminista.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial/Virtual.

**Emilia Pereyra** (República Dominicana), autora de *El grito del tambor* (2012)

Premio Nacional de Periodismo 2019.

**4.25 pm-4:55 pm**

**CONVERSATORIO III**

**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.** Modalidad: Semipresencial/Virtual.

**Editoriales de la revista FÉMINA (1922-1939) de Petronila Angélica Gómez (1883-1971). Facilitadora: Elvira Margarita Lora Peña.** Profesora de la Escuela de Comunicación de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (PUCMM). Doctora en Periodismo de la Universidad Autónoma de Barcelona. Vocal de Miembros en el Extranjero AEGS.

**5.00 pm-6.00 pm**

**SESIÓN PLENARIA**

**CONFERENCIA MAGISTRAL I**

**5:00 pm-5:05 pm**

**Presentación de la invitada**

**5:05 pm-5:40 pm**

**Conferencia magistral**

**5:40 pm-6.00 pm**

**Preguntas y respuestas**



**SALA D. *Brotos de la Raza.***

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica  
202. Modalidad: Híbrida/ Semipresencial-Virtual.**

Oradora principal

**BARBARA ZECCHI**

Professor of Cinema and Iberian Visual Studies

Director, Program in Film Studies

University of Massachusetts Amherst.

<https://www.aegs-agss.com/b-zecchi.html>

**«LAS ARRUGAS DEL CINE: DE PIEL, PERFORMATIVIDAD,  
Y PELÍCULAS»**

Presentación a cargo de

**Eva París-Huesca**

Associate Professor of Spanish

Director of Film Studies Program

Department of Modern Foreign Languages

Ohio Wesleyan University

Vice-president of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)

**5.40 pm**

**Cóctel de bebidas nacionales.**

**8.00 pm -9.00 pm**

**Entrega de los «PREMIOS VICTORIA URBANO».**

Modalidad: Presencial/Virtual.

Cena de Honor - Comité Ejecutivo de AEGS, Oradoras Principales, Comité Timón de la República Dominicana, Membrecía de AEGS y escritoras nacionales (Por invitación).



**VIERNES 19 DE NOVIEMBRE, 2021**  
**BROTOS DE LA RAZA**

**SESIÓN PLENARIA XI**

**REUNIÓN ANUAL DE AEGS 2021**

**9:00 am-9:45 am**

**SALA D. *Brotos de la Raza*.**

**Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202. Modalidad: Semipresencial-Virtual.**

**9:45 am-10:00 am**

**Refrigerio**

**PROGRAMA CULTURAL OPCIONAL-AEGS 2021. Modalidad: Presencial.**

**10.00 am**

**Visita guiada, Ciudad Colonial.**

Exposición 80° Aniversario del Banco de Reservas de la República Dominicana (BANRESERVAS). Centro Cultural BANRESERVAS (CCB). Calle Isabel La Católica 202.

Museo del Alcázar de Don Diego Colón y la Virreina Doña María de Toledo.

Museo de las Atarazanas Reales (MAR).

**Clausura del XXX Congreso Anual de AEGS 2021 de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) «*Redes transatlánticas. Re-presentar y re-conocer: Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas*».**



**NOTA:** Las Salas de las Sesiones Concurrentes llevan el nombre de los libros de la autora dominicana homenajeada, **Abigail Mejía (1895-1941)** que regresó en 1925, a la República Dominicana, luego de once años de ausencia. A bordo del vapor *Clyde* escribió «Hojas de un Diario Viajero» (1919). Había viajado en agosto de 1908, junto a su madre y a sus hermanos, a Vinaroz, y de allí a Barcelona, donde se establecen.

Don Carlos y Doña Juana, a vos los nros oficiales que al presente residís en por tiempo de sedes y residís de en la ysla española salud y gracia sepa des que nos hicimos mrd a doña maria colón de quientos mill mrs de renta de un año por to dos los dias de su vida sita deca. En las rentas y provechos años pertenecientes en la ysla de san Juan segun mas largamente se contiene en la provision que heida le mandamos dar. Sutenos de la qual es esta que se sigue. Don Carlos y Doña Juana, a vos los nros oficiales que al presente residís en por tiempo de sedes y residís de en la ysla de san Juan de butiquen de las nros yndias del mar oceano salud y gracia sepa des que ante algunos del nro consejo real y del nro consejo de las yndias y del consejo de la santa inquisicion como nros juezes de comision de tratado cierto por parte de la vna el almirante don diego colon difunto en su vida y des pucs del dona maria de toledo. y de otra parte de las yndias de mrdes y como tutora, como

- «Doña María Colón...» Minuta de Real Cédula por la que se concede a María y Juana Colón, hijas de María de Toledo y Diego Colón, 500,000 maravedíes anuales, durante su vida. Año 1541. Patronato. Archivo General de Indias de Sevilla. Fuente: Archivos Estatales de España.



## **SESIONES CONCURRENTES**

### **Paneles de AEGS 2021 Normas de Participación**

Los (as) participantes de AEGS deben presentar una exposición que no exceda los quince (15) o veinte (20) minutos.

El (la) moderador (a) debe limitarse a motivar el panel correspondiente, dirigir las respectivas participaciones y controlar el tiempo de cada uno (una) de los (as) expositores (as), a fin de que éstos (as) no superen la cantidad de minutos fijada para cada ponencia.

No se formularán preguntas entre las exposiciones. Al final de las mismas, el (la) moderador (a) motivará la realización de preguntas, disponiendo de un tiempo de quince (15) minutos los participantes de AEGS.

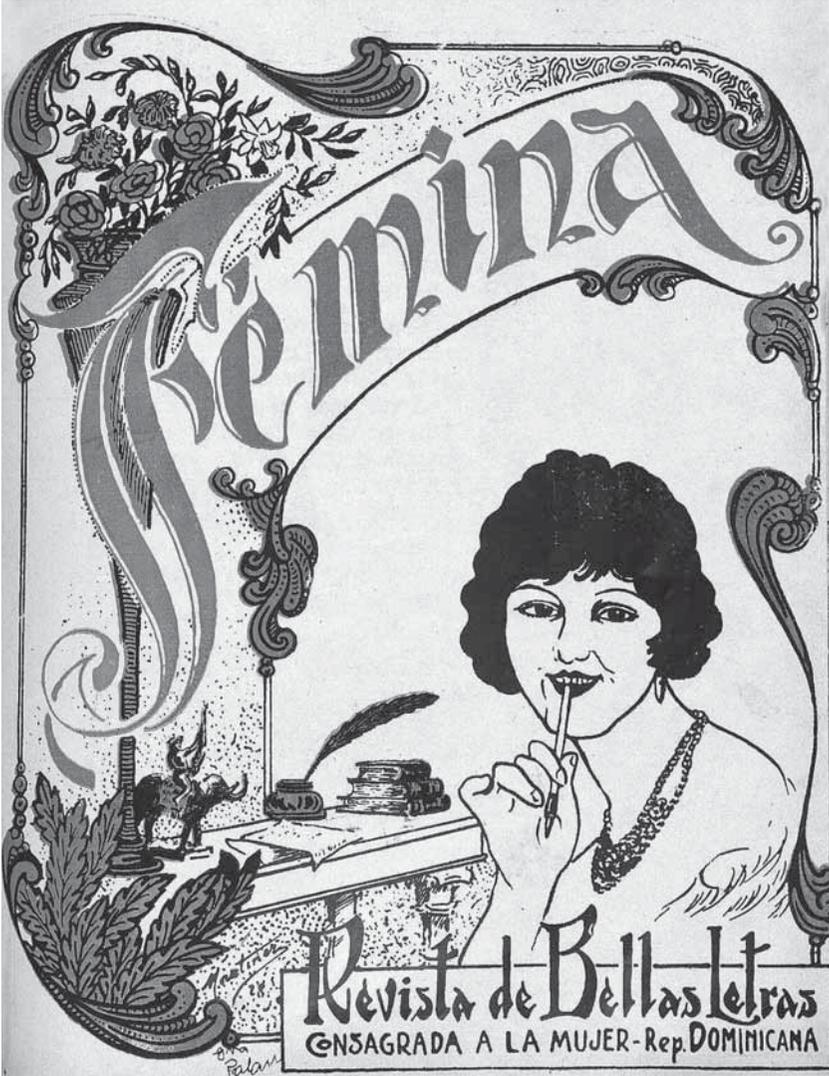
El (la) moderador (a) velará para que el tiempo general del panel no sobrepase una (1) hora y 15 minutos.

El (la) expositor (a) no debe abandonar su puesto en la sala hasta tanto no concluya el panel, de manera que al final sean objeto de debate las ideas externadas.

Cualquier aclaración o información adicional debe ser solicitada a las integrantes del Comité Timón del XXX Congreso de AEGS 2021.

**Comité Timón**  
Santo Domingo, República Dominicana





## **LIBRERÍA FÉMINA**

Homenaje del XXX Congreso de AEGS  
a Petronila Angélica Gómez (Santo Domingo, 1883-1971)  
primera mujer dominicana del siglo XX  
propietaria de su propia imprenta y de los talleres de Fémina,  
a partir de 1922,  
en el puerto marítimo de la ciudad de  
San Pedro de Macorís  
calle José Reyes No. 11.

### **Exposición y venta de libros**

#### **Participan**

LIBRERÍA LA TRINITARIA  
LIBRERÍA MATECA  
EDITORIAL LETRA GRÁFICA  
EDITORIAL SANTUARIO

PATIO ESPAÑOL  
CENTRO CULTURAL BANSERVAS (CCB)  
8.00 am-7.00 pm  
Miércoles 17 y jueves 18 de marzo



## **AGRADECIMIENTOS ESPECIALES**

**Hon. Alfredo Pacheco**  
Presidente  
Cámara de Diputados

**Hon. Milagros Germán Olalla**  
Ministra de Cultura

**Janet Camilo**  
Ex Ministra de la Mujer

**Cecilia García**  
Primerísima actriz

**Gala-Helena Mayí-Miranda**  
Wikimedista  
Universidad de Ginebra

**Wilson Rodríguez**  
Director General de Relaciones Públicas  
BANRESERVAS

**Lina Hernández T.**  
Directora de Relaciones Públicas  
BANRESERVAS

**Fausto Rosario Adames**  
Director  
Acento.com.do



**Lil Esteva**  
Vicepresidenta de Mercadeo  
INDUVECA

**Luisa Povedano**  
Directora Ejecutiva  
Librería MATECA

**Virtudes Uribe**  
Directora  
Librería La Trinitaria

**Orlando Inoa**  
Director Ejecutivo  
Editorial Letra Gráfica

**Mijaíl Peralta**  
Gerente  
Centro Cultural BANRESERVAS

**Clarisa Méndez**  
Gerente de Promoción Brugal & Cía.

**Carlos Frías**  
Gerente de Ventas MICE  
Hodelpa Nicolás de Ovando

**Mariano Amadis**  
Encargado de Promoción y Eventos  
Café Santo Domingo





- *Romans Populaires Illustrés. Le Pilotepar. Obras Completas de Fenimore Cooper. Grabados de Bertall. Ex Libris Louis Durocher, propietario de los astilleros de San Pedro de Macorís en el siglo XIX. Obsequio de Maricusa Ornes (Santo Domingo, 1926-2018).*



***Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer:  
Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte  
de las mujeres hispánicas***

**COMITÉ ORGANIZADOR**

**Ylonka Nacidit-Perdomo**

Socia Vitalicia de AEGS

Presidenta del Comité Timón de la República Dominicana  
Directora General *Ad Honorem* del XXX Congreso de AEGS 2021

**Catharina Vanderplaats de Vallejo**

Asesora

Profesora Emérita de Concordia University en Montreal  
Profesora Honoraria de la  
Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD)  
Primada de América

**Gala-Helena Mayí-Miranda**

Directora

Edición Virtual del XXX Congreso de AEGS 2021  
Universidad de Ginebra  
Wikimedista

**COMITÉ CIENTÍFICO**

**Linda María Rodríguez Guglielmoni**

Presidenta del Comité Científico

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez.



**Myra M. Medina**  
Miami Dade College  
Primera Vicepresidenta

**Sabrina Román**  
Escritora  
Segunda Vicepresidenta

**Elvira Lora Peña**  
Secretaria  
Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra  
Vocal de Miembros en el Extranjero del Comité Ejecutivo de AEGS.

**Miguel Ángel Aza**  
Flor Bencosme  
Asistentes Especiales

**Amado Alexiss Santana Chalas**  
Diseño gráfico, diagramación y manipulación de imágenes

**Editora Búho, S.R.L.**  
Impresión



**UNIVERSIDADES PARTICIPANTES  
EN XXX CONGRESO DE AEGS 2021**

***«Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer: Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas»***

Arizona State University  
Bloomsburg University of Pennsylvania  
Butler University  
California Polytechnic State  
Case Western Reserve University  
City University of New York  
Colorado State University  
Columbia University, Nueva York  
Concordia University, Montreal  
Connecticut State College  
College of the Holy Cross  
Denison University  
DePaul University  
Dominican University  
Florida Atlantic University  
Franklin & Marshall College  
Friedrich-Schiller-Universität Jena  
Georgia College & State University  
Georgia Southern University  
Grand Valley State University  
Henderson State University  
IC VIVIANI de Nápoles (ITALIA)

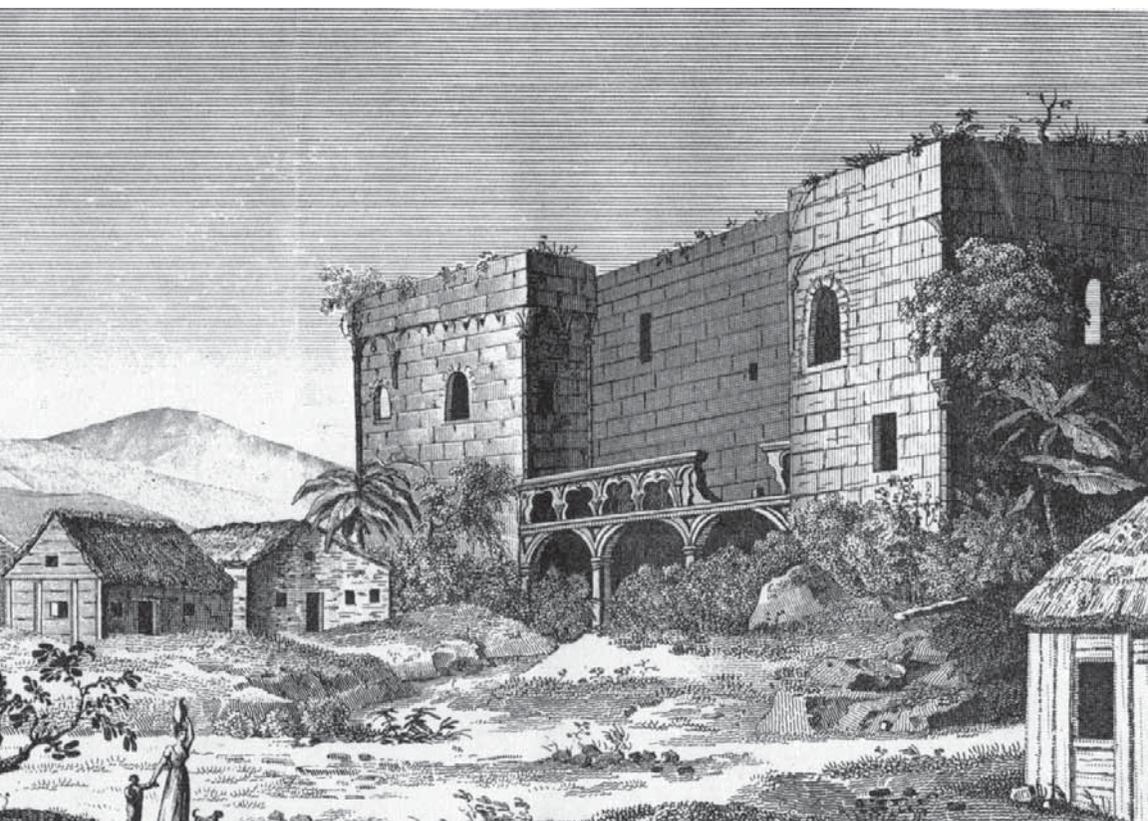


Lafayette College-Easton Pennsylvania  
Linfield University  
Mac Ewan University  
Michigan State University  
Oberlin College  
Ohio Wesleyan University  
Oklahoma State University  
Pacific Lutheran University (Washington, EEUU)  
Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, RD  
Purdue University  
Rutgers University-Newark  
Saint Louis University  
Soka University of America  
State University of Rio de Janeiro (UERJ)  
Southern Illinois University, Edwardsville  
Texas State University  
Vanderbilt University  
Virginia Tech  
Universidad Autónoma de Madrid  
Universidad de Alcalá  
Universidad de Buenos Aires  
Universidad de Murcia  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez  
Universidad del Valle (Cali-Colombia)  
Universidad Metropolitana (Caracas)  
Universidad San Francisco de Quito (Ecuador)  
Universitat de Barcelona  
Universitat de les Illes Balears  
Universitat Jaume I  
Universitat de València  
University of Alabama  
University of Albany  
University of Calgary, Canadá  
University of California, Davis  
University of California, Merced  
University of Connecticut



University of Delaware  
University of Denver  
University of Illinois, Urbana-Champaign  
University of Massachusetts-Amherst  
University of Memphis  
University of Miami  
University of Mississippi  
University of Missouri-Columbia  
University of New Hampshire  
University of North Texas  
University of Northern Iowa  
University of Puget Sound  
University of San Francisco (USF)  
University of Scranton  
University of Tennessee at Chattanooga  
University of Texas, Austin  
University of Texas A&M (College Station, Texas)  
Washington State University  
Western Michigan University  
Wichita State University  
Wittenberg University  
Yale University





- Grabado del **Alcázar de Colón** procede de *Diario Histórico (Guerra dominico-francesa de 1808)*. Traducido del francés por el Lic. C. Armando Rodríguez. (Editora Santo Domingo, S. A.: Santo Domingo, 1976):4.



## FUNDAMENTOS

### **Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS)**

Fundada en 1974 por la escritora e intelectual costarricense Victoria Urbano, la **Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS)** es la nueva configuración de la *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)*.

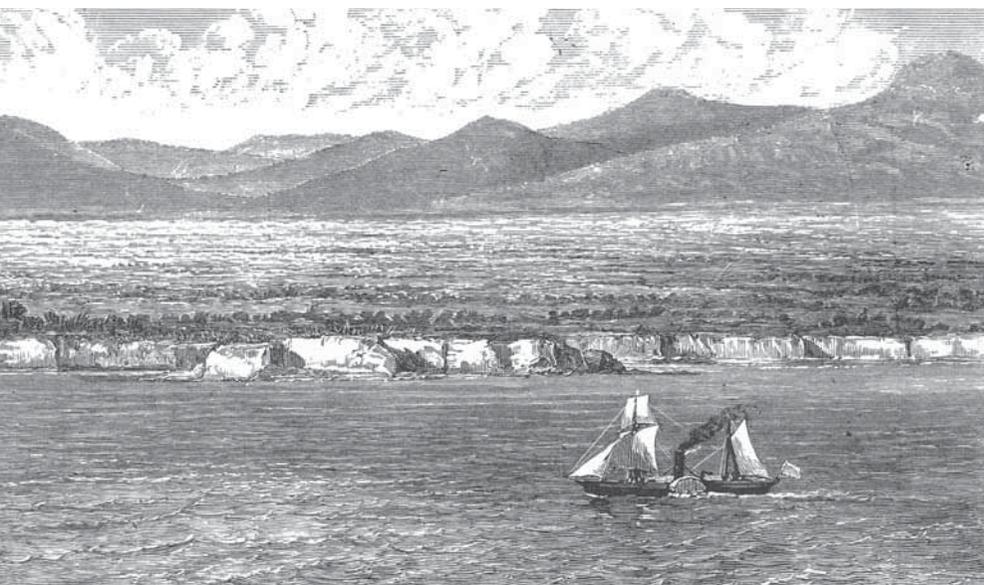
La misión de la **AEGS** es fomentar la difusión, investigación y reflexión crítica sobre las producciones culturales de las Américas y del ámbito ibérico desde los estudios feministas, de género, de sexualidades y desde otras categorías de análisis relevantes para los estudios de género y sexualidades. Se da preferencia a estos estudios en un contexto hispano, pero se realizan también estudios sobre literatura y cine luso-brasileños y latino-estadounidenses.

La Asociación ofrece a la membresía la oportunidad de contar con espacios críticos para la presentación de ponencias, seminarios, mesas redondas, mesas especiales y para la divulgación de la investigación por medio de reuniones y congresos anuales, publicaciones (*Revista de Estudios de Género y Sexualidades*, circulares y anuncios), Premios «Victoria Urbano» a la investigación y actividad creativa, y medios electrónicos y digitales.

**Victoria Urbano** (San José, Costa Rica, 1926 - Houston, EEUU, 1984) fue presidenta de la Asociación (ALFH) y directora de su revista desde 1974-1975 hasta su fallecimiento en 1984. El archivo de su obra, correspondencia (1940-1986) y documentos relativos a la asociación se encuentran en la Colección Latinoamericana «Nettie Benson Lee» de la Biblioteca de la Universidad de Texas, Austin.



AEGS auspicia un congreso anual que sirve de foro para la presentación y diseminación de trabajos de investigación, paneles de discusión, mesas redondas y actividades de homenaje a intelectuales y artistas que han contribuido significativamente a nuestra misión. En dichos Congresos el Comité Ejecutivo convoca a una Asamblea General con todos los miembros de AEGS que puedan asistir. En dicha Asamblea, el Comité Ejecutivo ofrece reportes de las actividades de AEGS (presupuesto, revista, anuncios, próximo congreso) y presenta mociones para discusión. Después de la Asamblea dichas mociones se someten a un proceso electrónico de votación en la que todos los miembros activos de AEGS participan. Asimismo, las notas o minutas de la Asamblea se distribuyen a todos los miembros de AEGS.



- El grabado «Costa Sur-Los Llanos» que se reproduce en esta edición procede de Hazard, Samuel. *Santo Domingo, su pasado y su presente* (Editora Santo Domingo, S. A., 1974):207. [Impreso en Barcelona por Gráficas M. Pareja. Editado originalmente en New York por Harper & Brothers, Publishers, en 1873, publicado en español en la Colección de Cultura Dominicana por la Sociedad Dominicana de Bibliófilos].



## CONGRESO ANUAL

Cada año AEGS auspicia un congreso internacional en el cual nuestros miembros presentan sus últimas investigaciones, discuten temas de interés y actualidad en mesas redondas y participan en talleres de interés profesional y académico. Cada congreso usualmente invita 1-3 plenaristas (intelectuales y/o escritores/artistas) cuyas presentaciones ilustran el tema del congreso de dicho año. Asimismo se realiza la entrega de becas de viajes a estudiantes de posgrado que participan con un trabajo académico y se anuncian los ganadores de los Premios *Victoria Urbano* en sus diversas categorías.

Por último, el Comité Ejecutivo (CE) se reúne y luego conduce la Asamblea Anual en la cual se dan reportes de los miembros del CE, se anuncia el congreso del año siguiente y se presentan y discuten mociones propuestas para votación. La votación de mociones se realiza de manera electrónica/digital y anónima después del congreso anual. Si bien la Asociación se fundó en 1974, estos eventos se empezaron a realizar en el año 1990 como una «Reunión Anual» convocada dentro de un foro académico más amplio (Rocky Mountain Modern Language Association). Estas «reuniones» tomaron un carácter independiente en 1992 bajo el nombre «Asamblea Anual.» A partir de 1994, se le llama «Congreso Internacional.»



## CONGRESOS ANUALES 1991 A 2021

### **XXX Congreso Internacional de AEGS: *Redes trasatlánticas.***

Noviembre 17-19, 2021. Santo Domingo, República Dominicana. Presidenta: Ylonka Nacidit Perdomo.

- **XXIX Congreso Internacional de AEGS: *CreAdoras en la educación literaria e intercultural.*** Julio 18-20, 2019. Universidad de Valencia, Valencia, España. Presidenta: Elia Saneleuterio Temporal.
- **XXVIII Congreso Internacional de AEGS: *El género y sus vocalizaciones en literatura, cine, teatro y otros medios hispanos.*** Septiembre 27-29, 2018. University of Illinois, Chicago, EEUU. Presidenta del Congreso: Dianna Niebylski.
- **XXVII Congreso Internacional de AILCFH: *Rendir cuentas: historia y agencia como fabulación.*** Noviembre 9-11, 2017. Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, Santo Domingo, República Dominicana. Presidenta del Congreso: Ylonka Nacidit-Perdomo.
- **XXVI Congreso Internacional de AILCFH: *Cruzando Fronteras.*** Noviembre 10-12, 2016. Hotel Zaza y Universidad de Houston, EEUU. Presidenta del Congreso: María Elena Soliño.
- **XXV Congreso Internacional de AILCFH. *Homenaje al 500-emo. aniversario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús.*** Octubre 8-10, 2015. Universidad de Marquette, Milwaukee, EEUU. Presidenta del Congreso: Eugenia Afinoguénova.
- **XXIV Congreso Internacional de AILCFH: *Bicentenario de Gertrudis Gómez de Avellaneda. Legados de escritura femenina.*** Noviembre 10-14, 2014. Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, Cuba. Presidentas del Congreso: Zaida Capote Cruz y Barbara Reiss.



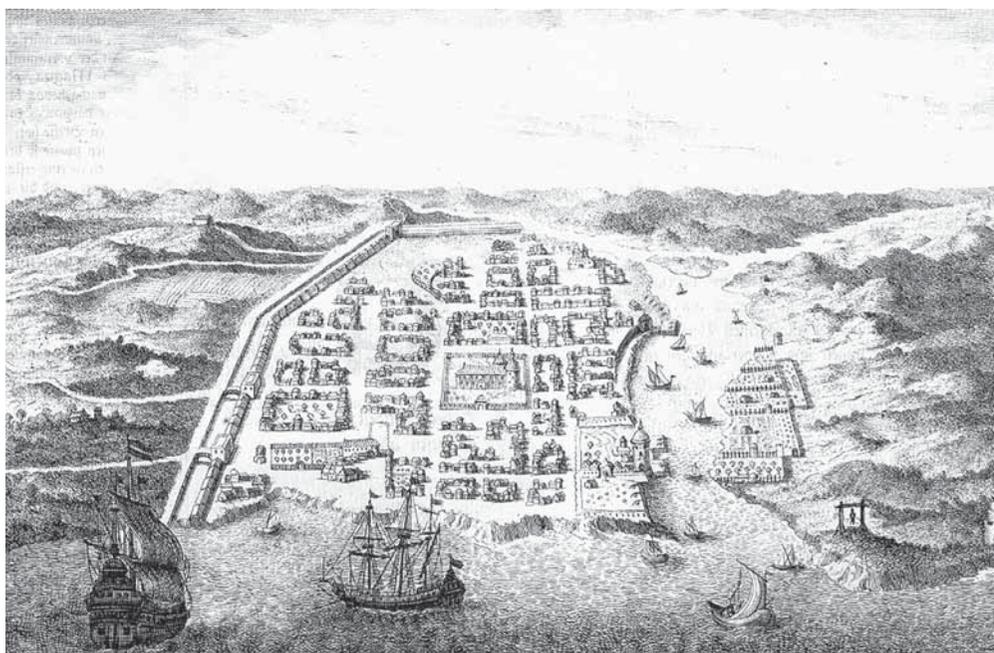
- **XXIII Congreso Internacional de AILCFH: *Feminismo, Post-Feminismo y Neofeminismo*. Octubre 10-22, 2013.** The Claremont Colleges, California, EEUU. Comité Organizador: Mary Coffey, Paul Cahill, Carmen Sanjuán-Pastor, Raquel Vega-Durán, Roberta Johnson, Lee Skinner.
- **XXII Congreso Internacional de AILCFH: *Entre la tierra y el ciberespacio*. Noviembre 8-10, 2012.** Grand Valley State University, Grand Rapids, EEUU. Presidenta del Congreso: Zulema Moret.
- **XXI Congreso Internacional de AILCFH: *Habitar el género*. Octubre 19-21, 2011.** Universidad de Barcelona, España. Comité Organizador: Cristina Alsina, Isabel Clúa, Helena González, Marta Segarra, Meri Torras.
- **XX Congreso Internacional de AILCFH: *Ética y expresiones culturales*. Octubre 14-16, 2010.** Universidad de Texas en Austin, Austin, EEUU. Presidenta del Congreso: Jill Robbins.
- **XIX Congreso Internacional de AILCFH: *Memoria y frontera*. Octubre 1-3, 2009.** FLACSO, Quito, Ecuador. Comité Organizador: Ana María Goetschel, Mercedes Prieto, Bernardita Llanos.
- **XVIII Congreso Internacional de AILCFH: *Madres e hijas: corpus de representación*. Octubre 16-18, 2008.** Agnes Scott College, Atlanta, EEUU. Presidentes del Congreso: Gisela Noret y Rafael Ocasio.
- **XVII Congreso Internacional de AILCFH: *Mujeres transatlánticas. Cruce de lenguas, zonas de encuentro*. Octubre 23-25, 2007.** Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Sevilla, España. Presidentas del Congreso: Cynthia Tompkins y Carmen Urioste.
- **XVI Congreso Internacional de AILCFH: *La literatura de mujer. Construyendo puentes, cruzando fronteras*. Octubre 5-8, 2006.** Weber State University, Ogden, Utah, EEUU. Presidenta del Congreso: Alicia Giralt.
- **XV Congreso Internacional de AILFH. Septiembre 2005.** Tegucigalpa, Honduras. Presidenta: Amanda Castro.



- **XIV Congreso Internacional de AILFH: *Mitos, realidades y paradigmas culturales. Iconografía en la literatura de mujeres hispánicas.* Octubre 23-26, 2003.** Florida Atlantic University, Boca Ratón, EEUU. Presidenta del Congreso: Nora Erro-Peralta.
- **XIII Congreso Internacional de AILFH: *Lenguaje y género. Tendencias errantes. Proyectos y procesos para un Nuevo Mundo.* Octubre 24-27, 2002.** Santo Domingo, República Dominicana. Presidenta del Congreso: Ylonka Nacidity-Perdomo.
- **XII Congreso Internacional de AILFH: *The Canon Unplugged.* Septiembre 12-15, 2001.** Universidad de Kentucky, Lexington, EEUU. Presidentas del Congreso: Inmaculada Pertusa y Melissa Stewart.
- **XI Congreso Internacional de ALFH. Septiembre 21-23, 2000.** York University, Toronto, Canadá. Presidenta del Congreso: Margarita Feliciano.
- **X Congreso Internacional de ALFH. Septiembre 23-25, 1999.** Querétaro, México. Presidenta del Congreso: Patricia Quesada.
- **IX Congreso Internacional de ALFH. Octubre 17-19, 1998.** Arizona State University, Tempe, EEUU. Presidentes del Congreso: Cynthia Tompkins y David Foster.
- **VIII Congreso Internacional de ALFH. Octubre 16-18, 1997.** Emory University, Atlanta, EEUU. Presidenta: del Congreso: María Victoria García Serrano.
- **VII Congreso Internacional de ALFH. Octubre 5-7, 1996.** Universidad de Colorado en Boulder, EEUU. Presidenta: del Congreso: Asunción Horno-Delgado.
- **VI Congreso Internacional de ALFH. Octubre 19-21, 1995.** Barnard College, Nueva York, EEUU.
- **V Congreso Internacional de ALFH. Octubre 20-22, 1994.** Davidson College, North Carolina, EEUU.
- **IV Asamblea de ALFH. Octubre 22-24, 1993.** Loyola University, Chicago, EEUU.



- **III Asamblea de ALFH. Octubre 1992.** Cornell University, Ithaca, EEUU. Presidentas del Congreso: Debra Castillo y Raquel Romeu.
- **II Reunión de ALFH. Octubre 20-22, 1991.** Universidad de Arizona, Phoenix, EEUU. Convocada y presidida por Teresa Valdivieso en el Congreso del RMMLA (Rocky Mountain Modern Language Association).



- Mapa antiguo de la ciudad de Santo Domingo.





- Mapa antiguo de la ciudad de Santo Domingo.



**PATROCINADORES**  
**XXX CONGRESO DE AEGS 2021**

MINISTERIO DE CULTURA

Cámara de Diputados de la República Dominicana

Banco de Reservas de la República Dominicana (Banreservas)

Acento.com.do

República Fémina

Programa radial Aquí Entre Nos

INDUVECA

Café Santo Domingo



## **SOBRE LOS REFRIGERIOS**

Los refrigerios para los/as participantes presenciales del XXX Congreso de AEGS serán ofrecidos en los horarios que se indican en el presente Programa en el Patio Español del Centro Cultural BANRESERVAS (CCB).

El miércoles 17 y el jueves 18 habrá una degustación Gourmet de Café Santo Domingo en horario de 8.00 am a 4.00 pm en el Patio Español del Centro Cultural BANRESERVAS (CCB).



## AUTÓGRAFOS

la virreyna de las yndias dize q̄ a vna. mag. c. m. ovio el dño q̄ la ysla de san Juan y s̄to  
domingo reciben a causa de estar por poblar y conquistar las yslas de los caribes y los  
yndios dellas el dño q̄ hazen a los xpianos y yndios de las yslas y negros y baxindas  
de las dichas yslas y quom. dizen q̄ son de conquistar a causa de ser muy baxindas  
los yndios nates dellas. y tener yerna / a vna causa se han hecho muchas armadas  
contra ellas asy a costa de vna. mag. como de las dichas yslas on q̄ se han gastado muy  
chos dineros y gente y nunca han podido conquistar ninḡa dellas y agora don  
xponal colon su hijo por servir a dnos y a v. m. y proseguir en el seruy. q̄ su  
aguado y padre hizieron oyendo el gran provecho q̄ al seruy. de dnos nro. seruy. y de  
v. m. redundara de la conquista dellas y quanto provecho viene asy a las dichas yslas  
como a todas las yndias dello por q̄ todas las naos q̄ a las yndias navegan pasan por  
entre las dichas yslas es por ally le toma tormenta lo calma corren gran peligro  
a causa de ser tan gruesos y fuertes los yndios dellas es y estubiesen conquistadas  
tomarim en ellas refugio y agua y todo lo q̄ oyesen murieser y ha vim sus baxindas  
mas baxus son y se tomar en otra por al q̄ quere asy como conquistar

- «La virreyna de las yndias dize que...» Memoriales de Da. María de Toledo, pidiendo la concesión de las islas Caribe (Guadalupe y Dominica) para su hijo. Aproximadamente 1540-1544. Patronato. Archivo General de Indias de Sevilla. Fuente: Archivos Estatales de España.





- *Romans Populaires Illustrés*. Le Pilotepar. Obras Completas de Fenimore Cooper. Grabados de Bertall. Ex Libris Louis Durocher, propietario de los astilleros de San Pedro de Macorís en el siglo XIX. Obsequio de Maricusa Ornes (Santo Domingo, 1926-2018).



## **JUSTIFICACIÓN DE LA TIRADA**

### **ESTE PROGRAMA GENERAL DEL**

XXX Congreso de la Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS) anteriormente Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)

«Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer: Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas.»

realizado en

Santo Domingo, República Dominicana  
del 17 al 19 de noviembre de 2021

consta de una tirada de 200 ejemplares numerados  
Del 001 al 120 para las Conferencistas de AEGS  
Del 120 al 200 para las Escritoras Invitadas  
Bibliotecas de Universidades, Bibliotecas Nacionales  
de Iberoamérica, Centro de Investigación en Género,  
Organismos Gubernamentales y No Gubernamentales.

La línea gráfica y cuidado de edición de este Programa General estuvo a cargo de Ylonka Nacidit-Perdomo.

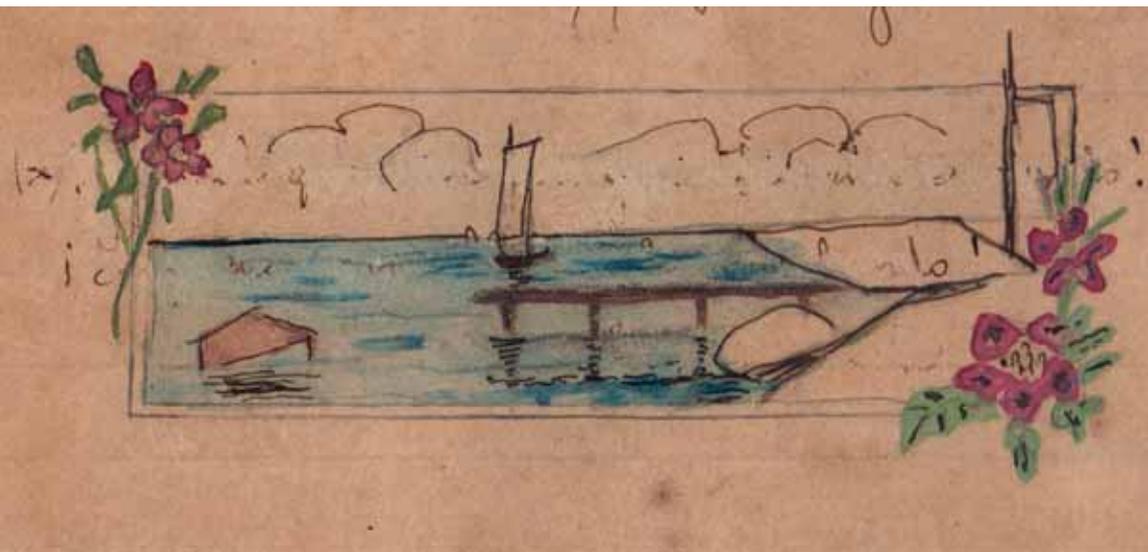
La diagramación, diseño gráfico final y la realización es obra de Amado Alexiss Santana Chalas.



IN MEMORIAM DE  
EDGAR ARISMENDI MUÑOZ (1988-2014)  
Diseñador Gráfico, que realizó los escáneres de los grabados  
con los cuales se ilustra el presente programa.

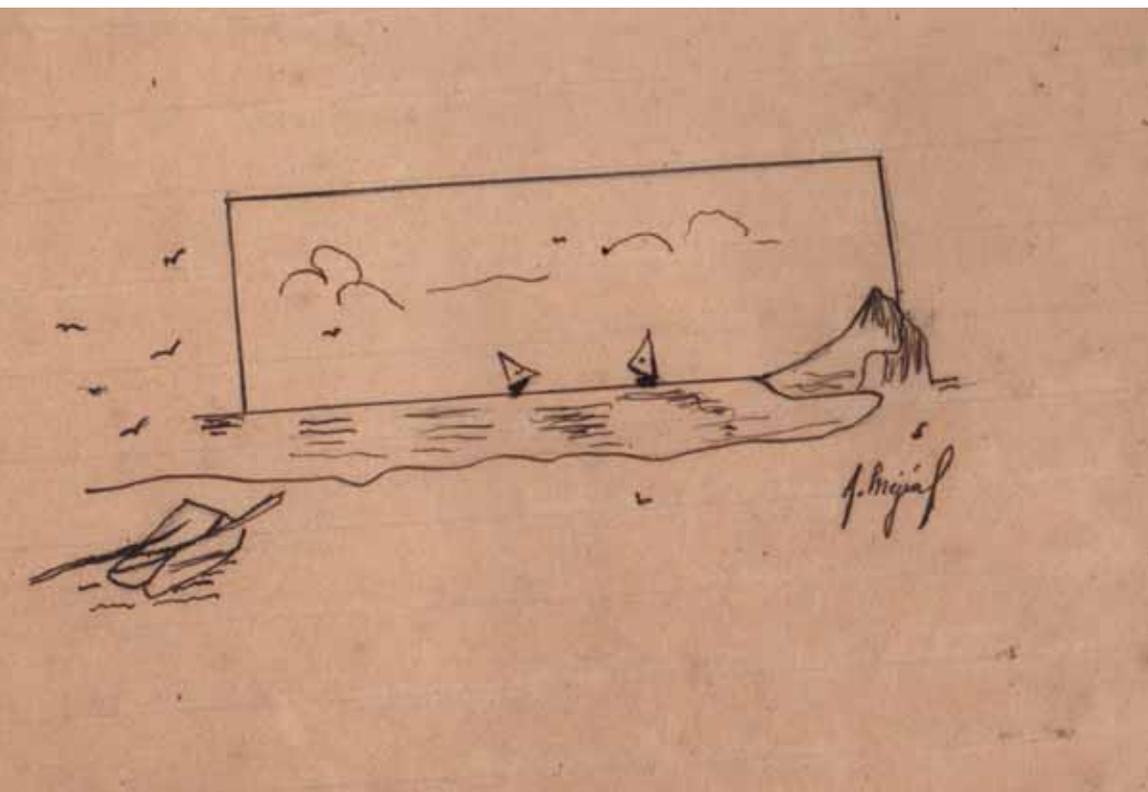
Impreso en Editora Búho, S. R. L.





- Este dibujo procede de «Ensayos literarios de Abigail Mejía», obra inédita (Santo Domingo, Barcelona, Breña (España) 1907, 1908, 1909, 1910): 46.





- «Ensayos literarios de Abigail Mejía», obra inédita (Santo Domingo, Barcelona, Breña (España) 1907, 1908, 1909, 1910): 38.



# Silios.

A mi querida Abigail en dos días.

¡ Cantad; dulces pajaritos!  
En la gran Naturalera,  
¡ Delaten su graciosa bellaca  
En los gorgoros mas bonitos.

¡ Oh, queridos y angelitos!  
Tenemos himnos sin tristezas  
El amor, a la pureza  
Siempre entonando bonitos:  
Os cambio por melodías  
Las pobres palabras mías,  
Es, que quien voy a elogiar.

¡ O madre, mujer y santa  
Descompensad virtud tanta  
¡ O el ángel del hogar!

Santo Domingo - 10 - Agosto - 1911.

- «Ensayos literarios de Abigail Mejía», obra inédita (Santo Domingo, Barcelona, Breña (España) 1907, 1908, 1909, 1910): 95.





## Triste soneto.

A una amiga en su día.  
En vano en este día pulsar quiero mi lira  
Por ser si compasiva la inspiración no huye,  
Del pobre pensamiento, de ha tanto no afluye,  
Al ver que lo imposible mi espíritu delira.

La realidad del mundo sin canto no me inspira;  
Y ante ese mal real que lo ideal destruye  
La triste musa dejó que mi espíritu aruya  
Las visiones de un mundo, que solo ella mira.

Y así tan melancólica, no solo en este día,  
Ya ves, mi dulce amiga, cuán tristes versos pudo  
Aquí inspirarme en vez de un himno a la alegría;

Porque del desmoronarse el golpe, que fue rudo  
Herido me ha dejado que siento todavía,  
Y mi pluma tan solo escribe a tu salud.

Santo Domingo 24. Septiembre 1910

- «Ensayos literarios de Abigail Mejía», obra inédita (Santo Domingo, Barcelona, Breña (España) 1907, 1908, 1909, 1910): 94.





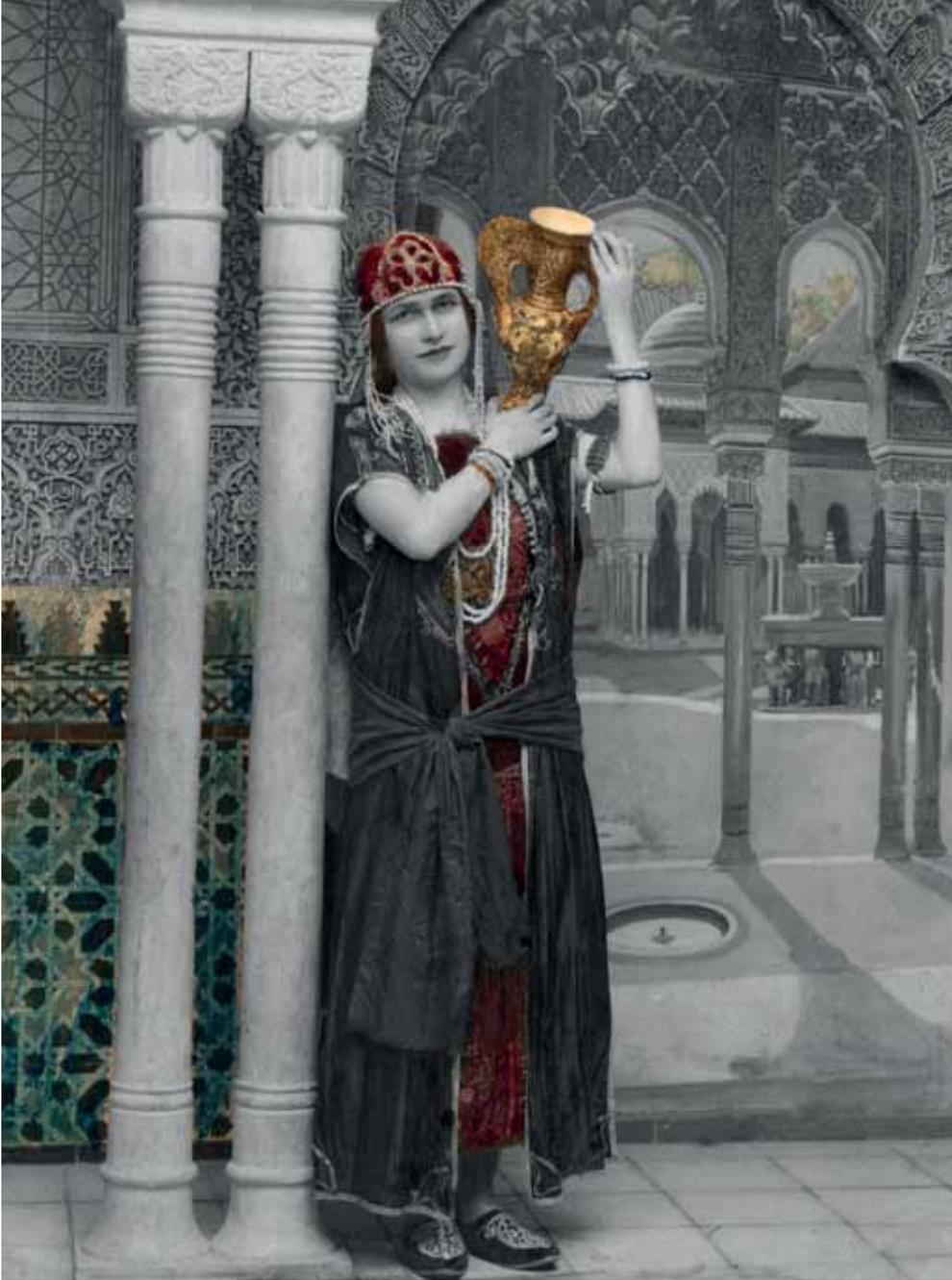
- Abigail Mejía, *Medallón* de la portada de su libro «*Por entre frivolidades*» (Barcelona Litografía H. Miralles, 1922).





- Abigail Mejía (1895-1941). Tarjeta Postal, Barcelona, 1925. Fotografía que se divulgó oficialmente en Santo Domingo a través de la Revista *La Opinión*, a su llegada al país en el mes de agosto de dicho año, en el trasatlántico español «Manuel Calvo».





- Abigail Mejía. «La Alhambra» (al lado de un pórtico, al fondo el Patio de los Leones). © Mejía. Fotografía sobre papel al gelatinobromuro de plata; retoque con las tintas extendidas (tinta de China, negro marfil) y, género de acuarela, por la autora. Positivo (Tarjeta Postal) realizado en la «Casa Guzmán». Granada. Reyes Católicos, 13, esquina a Salamanca. 10 de octubre, 1929.





- Viaje a Europa de Abigail Mejía. Salida desde Puerto Plata (República Dominicana) en el vapor alemán Waltraut Horn en julio de 1929 para asistir a la Exposición Internacional de Barcelona. Visita a Granada, Sevilla y luego a París. De regreso breve estancia en New York.



Este *Programa* se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2021, en Santo Domingo, República Dominicana.

